Sot la Nape

RIVISTE FURLANE DI CULTURE 4.2021

Societât Filologjiche Furlane

Societât Filologjiche Furlane

1919

Società Filologica Friulana

SOCIETÂT FILOLOGJICHE FURLANE “GRAZIADIO ISAIA ASCOLI”

SOCIETÀ FILOLOGICA FRIULANA “GRAZIADIO ISAIA ASCOLI”

Ricognossude tant che Ent Morâl cun decret dai 7 di Avost dal 1936
Eretta in Ente Morale con decreto 7 agosto 1936

33100 UDINE · Via Manin 18
Tel. +39 0432 501598 · Fax +39 0432 511766
E-mail: info@filologicafriulana.it
Internet: www.filologicafriulana.it

QUOTE ANNUALI DI ASSOCIAZIONE:
Persone fisiche:
Socio 15 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Italia 30 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Europa 35 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste nel resto del mondo 55 euro.

Enti, associazioni e biblioteche:
Socio 15 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Italia 35 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Europa 40 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste nel resto del mondo 60 euro.

Abbonamento alle riviste sociali della Società:
Con spedizione in Italia 50 euro.
Con spedizione all’Estero 60 euro.

Abbonamento speciale “Amì de Filologjiche”:
Con spedizione in Italia 200 euro.
Con spedizione all’Estero 250 euro.

Per maggiori informazioni sulle modalità di iscrizione ed abbonamento è possibile consultare il sito internet della Società alla sezione http://www.filologicafriulana.it/soci/

MODALITÀ DI PAGAMENTO:
C.C. Postale Udine N° 15387335
intestato a: Società Filologica Friulana
Banca di Cividale SpA
Fil. Udine 5 - Via Vittorio Veneto
IBAN: IT 39 W 05484 12305 CC0640110012
BIC: CiViiT2C
- online con carta di credito direttamente dal sito http://www.filologicafriulana.it/eshop/
- domiciliazione bancaria
  Sottoscrivendo il mandato di Addebito Diretto SEPA (solo per l’Italia). Modulo disponibile alla pagina http://www.filologicafriulana.it/soci

PUBBLICAZIONI PERIODICHE:
“Ce fastu?”, semestrale
“Sot la Nape”, trimestrale
“Il Strolic Furlan”, annuale

La Societât Filologjiche e je ancje su Facebook

ISSN 1120-8961

SOT LA NAPE

An LXXIII | Otubar-Dicembar 2021 - n° 4

Diretôr | Direttore: Nicola Saccomano
nicola.saccomano@gmail.com

Redazion | Redazione:
Gianni Colledani, Curzio Conti, Loreta de Fornasari, Cristina Di Gleria, Roberto Frisano, Enrica Scorza, Egle Taverna

Segretarie di redazion | Segretaria di redazione:
Elena De Sanctis
formazione@filologicafriulana.it

Grafiche e impagjinazion | Grafica e impaginazione:
Elisabetta Angeli

Diretôr responsabil | Direttore responsabile:
Giuseppe Bergamini

Editôr e Proprietari | *Direzion e Aministrazion:*
Editore e Proprietario | Direzione e Amministrazione:
Societât Filologjiche Furlane – Udin
Società Filologica Friulana – Udine

Autorizazion dal Tribunâl di Udin | Autorizzazione del Tribunale di Udine: 22.05.1982 n. 12/82

[Associato all’Unione Stampa Periodica Italiana]

Regulis pai colaboradôrs:
I spiete ae Direzion di decidi se e cuant publicâ i contribûts che a rivin in Redazion; la proprietât leterarie e reste a ogni Autôr.
I origjinâi (tescj e figuris), ancje se no saran publicâts, no si tornaran indaûr.
Cui che al intint riprodusi alc de riviste al à di domandâ il permès e di nomenâ la font.
Ducj i contribûts a àn di rivâ, scrits cul ordenadôr, a la direzion di pueste eletroniche de Filologjiche. Pai tescj par furlan si dopre la grafie uficiâl, pûr rispietant lis varietâts locâls. Ogni autôr al è responsabil dai contignûts dal so articul.
Li che nol è scrit, lis fotografiis a son dal autôr.

Norme per i collaboratori:
Spetta alla Direzione decidere se e quando pubblicare i contributi che giungono in Redazione; la proprietà letteraria rimane ai singoli autori.
Gli originali (testi e immagini), anche se non verranno pubblicati, non si restituiscono. Chi intende riprodurre brani della rivista deve chiedere l’autorizzazione e citare la fonte.
Tutti i contributi dovranno pervenire, scritti col computer, all’indirizzo di posta elettronica della Filologica. Per la redazione dei testi in friulano si utilizza la grafia ufficiale, nel rispetto delle varianti locali.
Ogni autore è responsabile dei contenuti dell’articolo pubblicato.
Laddove non specificato, le fotografie si intendono di proprietà dell’autore.

Stampât | Stampato
Lithostampa s.r.l. - Pasian di Prato - Udine

In cuviertine:
Viodude dal borc antîc di Cordovât (foto Francesco Galifi, 2017).

Daûr di cuviertine:
Garofui di Damasc dal labirint di Cordovât (foto Franca Merluzzi, 2017).

A peste, fame et bello

Nicola Saccomano

Epidemiis, vueris, distruzions, nature contaminade e ruvinade dal om... no son timps serens chei ch'o stin vivint, ma sglonfs di avilizion e di grande preocupazion tal scoltâ ce che nus contin des tieris martoriadis vie pal mont.
«A peste, fame et bello» al intonave il plevan ta lis rogazions e la int e rispuindeve in coro «Libera nos Domine». Mai frasis cussì vecjonis a risultin atuâls in dì di vuê: invocazions par liberânus da lis pandemiis, da lis vueris, da lis miseriis.
Tai tancj fassicui dal nestri Sot la Nape o vin scrit pagjinis e pagjinis di storiis di rogazions che une volte si fasevin in ducj i paîs e ta lis campagnis dal Friûl. La rogazion, dal latin *rogare* 'preâ', e je une celebrazion religjose di pinitince, une procession fate di une comunitât par domandâ perdon a Diu e une sô benedizion sui cjamps e sul teritori circostant. Lis ladrîs di chestis pratichis liturgjichis vecjonis, jentradis ta la nestre storie cul Patriarcjât di Aquilee, bisugne cirîlis ta lis cerimoniis agrariis dal timp pagan che la Glesie, invezit di cancelâlis, e à preferît sacralizâlis. Di fat, la religjositât naturâl colegade al cicli agrari e a la vite e jere masse fuarte di sladrisâ ai nestris vons. Cussì, come ch'al scrîf pre Toni Beline ta un so libri, «la rogazion e je un at religjôs particolâr cuntune sô struture particolâr, codificade e tramandade da la tradizion».[1]
Par lis gjenerazions di vuê e dal doman al sarà dificil, se no impussibil, capî e vivi il sens da lis rogazions come che si fasevin tal Friûl rurâl fin tai agns '50-'60 dal secul passât. La societât furlane e je oviamentri savoltade rispiet a chei timps e in buine part dai paîs lis rogazions, purtrop, a son coladis in dismentie. Se in cualchi comunitât si ripiin lis vecjis tradizions religjosis, lis rogazions a podaressin cjapâ sù gnûfs significâts. Forsit il cjaminâ insiemi un daûr chel altri ator pai cjamps, cirint di no pierdi il pas di nissun, al po judâ a rifleti sul puest dal om tal contest da la nature che lu circonde, il so leam cu la Creazion. Une riflession, cheste, che e po nassi propit di un cjaminâ "liturgjic" o contemplatîf a la maniere dai nestris vons che cu la tiere a vevin no dome un rapuart di sotanance ma ancje di venerazion. Se nol fos cussì pre Toni al diseve: «no feveli di fin dal mont, ma di un mont finît, là che nol à plui sens ni vivi ni murî».[2]
E sierant simpri cu lis peraulis di pre Toni: «la rogazion nus presente un spieli di vite dal om e dal cristian: un cjaminâ, un lâ indenant, une tension dal finît pal infinît, dal provisori pal definitîf, dal penultin pal ultin».[3]
E nô Furlans, inalore, continuin a cjaminâ e a rifleti come intune rogazion, puartant indevant i valôrs fondamentâi da la Culture, une buine midisine cuintri il mâl da lis vueris e di ogni sorte di tristerie.

1 Antoni Beline, *Rogazions*, Vilegnove di San Denêl, Glesie furlane, 2011, p. 21.
2 *Ivi*, p. 44.
3 *Ivi*, p. 107.

Sot la Nape 73 (2021), 4, 3
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

Lenghe vive tes tabelis par furlan

AREA OSSERVAZIONE
POST VACCINAZIONI

AREE DI OSSERVAZION
POST VACINAZION

OBMOČJE ZA OPAZOVANJE
PO CEPLJENJU

Culture furlane

I giardini e il parco del Castello delle rose di Cordovado

Franca Merluzzi

Cordovado, comune della destra Tagliamento, vanta sul suo territorio un borgo medievale, suggestivo e ben conservato. Vi si accede attraverso le porte, sempre aperte, delle due torri di difesa e con meraviglia si ammira il contesto con gli edifici lungo la via.

Cestino con rose damascene (foto Archivio Castello di Cordovado).

Sot la Nape 73 (2021), 4, 5-10
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

Dagli studi storici sappiamo che al tempo dei patriarchi d'Aquileia il luogo faceva parte dei possedimenti dei vescovi di Concordia. Il sito fu dotato di un sistema difensivo che racchiudeva al suo interno il castello, documentato dal XIII secolo, eletto a palazzo vescovile e affiancato da una torre mastio. Accanto alla porta settentrionale fu edificata, nella prima metà del XIV secolo, la chiesa di san Girolamo tuttora esistente. Il palazzo vescovile invece cadde in rovina e nell'area castellana fu costruita, tra il 1669 e il 1704, la villa che fu degli Attimis, poi dei Freschi e, dal secolo scorso, dei Piccolomini.

Il verde e le rose

Varcato il cancello d'ingresso della villa, residenza privata della famiglia Piccolomini, si ha conferma di quanto appare già all'esterno: il verde e l'architettura storica si compenetrano armoniosamente e rendono incantevole «il Castello delle rose di Cordovado», denominazione adottata nel *network* "Grandi Giardini Storici Italiani" di cui il compendio è entrato a far parte.

Durante le aperture al pubblico si può partecipare alle visite guidate dai proprietari oppure da giovani studenti "apprendisti ciceroni" delle scuole locali. Ogni anno vengono organizzati concerti, presentazioni di libri e altri eventi culturali in cui l'arte, la natura e la botanica sono protagonisti.

Visitando i giardini si coglie la predilezione per le rose coltivate a cespuglio oppure rampicanti, ad ornamento di edifici e di pergole.

Alcuni vecchi rosai furono piantati dalle nobildonne che qui abitarono e la tradizione ora continua con la famiglia Piccolomini che cura le piante, incrementa le collezioni e mantiene il patrimonio botanico utilizzando metodi naturali.

Bordura di rose e iris, 2021.

Fioriture in cortile (foto Paolo Sgaravatti, 2018).

I percorsi nei giardini

Davanti al corpo principale della villa/castello si estende il giardino d'onore contornato da dieci carpini; i camminamenti volti a sinistra portano verso la chiesa, quelli a destra verso porticati ed edifici rustici.
Gli annessi agricoli restaurati, prospicienti cortili, piccoli orti e calli, sono diventati abitazioni per le famiglie. Nell'ampio cortile attira l'attenzione il gelso secolare dal tronco inclinato che ancora sopravvive. Percorrendo un tunnel di glicine con bordure di bosso e begonie si arriva al grande prato, abbellito da vasi di agrumi e in primavera anche di azalee. Entro una siepe di bosso una lunga striscia di terra accoglie una collezione di rose inglesi di David Austin assieme a iris e peonie. L'aiuola verso nord è riservata a varietà riconducibili all'imperatrice di Francia Joséphine, un omaggio a colei che diffuse in Europa l'amore per le rose inserendole nei suoi giardini; sul lato opposto del prato si coltivano cespugli di rose galliche.

Tunnel di glicine con bordure di bosso (foto Archivio Castello di Cordovado, 2017).

Veduta primaverile con vasi e arredi (foto Paolo Sgaravatti, 2018).

Il prato con l'aiuola di rose galliche (foto Francesco Galifi, 2017).

Labirinto di rose a forma di sole (foto da drone di Paolo Sgaravatti, 2018).

I grandi alberi del parco

Vialetti delimitati da erba convallaria e siepi di bosso in ottimo stato costituiscono i percorsi principali del parco.
L'area retrostante è caratterizzata da lievi dislivelli risalenti all'intervento ottocentesco, durante il quale furono erette piccole alture a movimentare la superficie. I camminamenti sinuosi in piano e in pendio, l'alternarsi delle specie arboree, i giochi di luce e di ombra ampliano la percezione delle dimensioni del parco ideato da Carlo Sigismondo Freschi (1805-1887).
Le aiuole hanno per sfondo alberi monumentali quali la *Sophora japonica* (la cui fioritura estiva attira tante api), la magnolia, il platano orientale, i vecchi bossi (alcuni stupefacenti per l'altezza), e poi tassi e pioppi cipressini che svettano al di sopra di tutte le altre chiome, quasi a cercare il cielo. Di grande effetto risulta il faggio (*Fagus sylvatica* 'Purpurea Tricolor') che in primavera diventa una macchia di colore con sfumature rosate.

Il labirinto di rose damascene

Alberi ad alto fusto separano il parco dalla "Braida", la campagna che si estende fuori le mura. Qui Benedetta Piccolomini ha creato, su un terreno di 6000 metri quadrati, un labirinto di duemila rose damascene. Per la particolarità di essere composto da sole rose il labirinto è stato citato in numerose riviste (in particolare «Gardenia») e nel 2020 nel libro *Labirinti Vegetali* di Ettore Selli, una guida alle architetture verdi dei cinque continenti.
Come si vede nelle immagini scattate da un drone, il labirinto è un grande sole, formato da sette cerchi, con un prato centrale che si prolunga verso l'esterno con numerosi raggi.
Le duemila piante furono acquistate a Kazanlak in Bulgaria nella Valle delle rose dove vengono coltivate per ricavare l'olio essenziale. Le talee furono messe a dimora nel novembre 2015 secondo i principi dell'agricoltura biodinamica che utilizza concimi naturali e osserva i cicli lunari. Il terreno fu infatti preparato

Labirinto di rose damascene (foto da drone di Paolo Sgaravatti, 2018).

con prodotti organici seguendo le indicazioni di Enrico Morello di Cordovado, agricoltore biodinamico prestato al giardinaggio, come lui stesso si definisce. Tutte le talee hanno attecchito e nel maggio 2016 il labirinto, di 50 metri di diametro, è stato inaugurato durante la manifestazione “Omaggio alle rose”. Nel maggio dell’anno successivo le damascene sono fiorite per la prima volta, in anticipo sui tempi previsti, inondando di un profumo intenso il luogo dove – spiega la creatrice – ogni persona può camminare con i propri ritmi per ritrovare l’equilibrio interiore e la serenità.

Per approfondire

P.C. Begotti, *Castello di Cordovado*, Cassacco, Consorzio per la salvaguardia dei castelli storici del Friuli Venezia Giulia, 1988.

P.C. Begotti (a cura di), *Cordovât*, Numero unico per il 79° Congresso (Cordovado, 29 settembre 2002), Udine, Società Filologica Friulana, 2002.

A. Fornasari, *Il Parco di Villa Freschi-Piccolomini*, tesi di laurea, Università degli Studi Udine, Facoltà di Ingegneria, Laurea di Primo Livello in Scienze dell’Architettura, indirizzo Progettazione e Restauro del Paesaggio, relatore Vittorio Foramitti, anno accademico 2009-2010.

La 28ª Pedalata Pasoliniana

Paolo Garofalo

Circa un centinaio di partecipanti, radunati nel piazzale della chiesetta di S. Croce, il Glisiùt, dopo i saluti istituzionali della sindaca di Casarsa della Delizia, Lavinia Clarotto, della presidentessa del Centro Studi P.P. Pasolini, Flavia Leonarduzzi e del Presidente della Pro Casarsa Antonio Tesolin sono partiti dando il via, domenica 29 agosto 2021, alla 28ª edizione della "Pedalata Pasoliniana. I luoghi evocativi della poesia di Pasolini - Omaggio all'Academiuta", ripercorrendo la storia e l'arte, nei luoghi della poesia di Pier Paolo. Si è scelto di rimanere nel territorio comunale casarsese, «nel paese di temporali e di primule», visitando borgo Runcis e la Chiesetta di S. Urbano, la loggia comunale di S. Giovanni, Versutta, tra la «fontana di aga» e la chiesetta trecentesca di S. Antonio Abate, il vecchio campo sportivo e l'area della stazione ferroviaria per poi fare ritorno al Glisiùt. Il percorso, volutamente breve ma ricco di riferimenti, comprendeva, al termine, la visita di due importanti e preziose mostre a Casarsa: gli anni friulani di Pasolini in "L'Academiuta e il suo trepido desiderio di poesia" e le fotografie di Elio Ciol in "Respiri di Viaggio".

Durante il percorso della 28ª Pedalata Pasoliniana hanno affiancato il conduttore Paolo Garofalo alcuni qualificati interventi, tra i quali quelli di Ester Pilosio, Marco Pelosi, Loris Toneguzzo e Fabio Cristante. Le soste e le visite sono state accompagnate da letture di brani e/o poesie dello scrittore casarsese.

Partenza dal Glisiùt.

Tutti in marcia.

L'associazione "La Beorcia" a Versutta ha esposto "Le tavole di un percorso a memoria di Pier Paolo Pasolini" e in collaborazione con la Pro Casarsa ha garantito ai partecipanti un servizio di ristoro. A tutti i partecipanti è stato dato in omaggio un promemoria della tematica e del percorso.[1]

[1] In ogni edizione viene distribuito un libretto con le tematiche affrontate, gli interventi dei relatori e le letture pasoliniane.

Sot la Nape 73 (2021), 4, 11-13
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

Libretti tematici editi in occasione delle Pedalate Pasoliniane.

Un ringraziamento va alla Pro Casarsa per aver fermamente voluto che questa ciclo-culturale fosse realizzata nonostante la pandemia ancora in atto.

La pedalata è un appuntamento annuale molto atteso e la stampa riserva alla kermesse largo spazio. Per ragioni gestionali gli iscritti non superano il centinaio e giungono nel paese di Pasolini anche dal vicino Triveneto. Enti e associazioni locali collaborano con "Primavera '90", che ha "inventato" nei primi anni del Novanta la ciclo-culturale pasoliniana.[2] L'offerta ai cicloamatori è sempre garantita, oltre che dal conduttore, anche da relatori qualificati[3] che sanno dare nuovi input di ricerca sul territorio, attraverso quei luoghi che, visti con gli occhi della poesia e l'agilità della bicicletta, acquistano sempre una suggestione nuova e diventano scoperte preziose e condivise.[4]

Poesia, bicicletta e territorio

Parlare in mezzo ai prati, leggere davanti al sagrato di una chiesetta, percorrere il greto di un fiume, o fermarsi davanti ad un ruscello sono scoperte che solo con l'uso della bicicletta possiamo permetterci di assaporare e di godere. E inoltre permette a chiunque di riappropriarsi di se stesso e di reintegrarsi nel proprio ambiente. Anche Pier Paolo Pasolini dà una conferma di ciò: «da quel paesaggio nacquero le mie corse in bicicletta e le mie scoperte, le mie casuali rotte e i miei "Terra, Terra!».

Solo prendendo la bicicletta e ripercorrendone i luoghi si può osservare in pochi chilometri il mutamento del paesaggio e della condizione umana ed allora si possono comprendere le sue parole quando ricorda: «Era possibile in dieci minuti di bicicletta passare da un'area linguistica a una altra più arcaica di cinquanta anni, o un secolo, o anche due secoli». O si può veramente apprezzare il paesaggio e condividere «l'incanto senza prezzo» di quei luoghi. Pasolini amava ed usava spesso la bicicletta: si muoveva in bicicletta per insegnare, per far politica e per provare emozioni. «La bici è una fedele compagna delle sue passioni, dei suoi stati d'animo» scrive l'amico Valerio Piccioni: «[…] l'interruttore di molte sue memorie... basta schiacciarlo, basta parlarne e va in onda una moltitudine di ricordi […]».[5]

Con la ciclo-culturale in omaggio a Pier Paolo Pasolini ed ai luoghi della sua permanenza a Casarsa della Delizia, abbiamo un chiaro esempio di come si possa coniugare letteratura e poesia con conoscenza del territorio e delle sue peculiarità. Questa iniziativa si svolge, da quasi

---

2 La Pedalata Pasoliniana, promossa nel 1993 dall'associazione Primavera '90, fu allora suggerita da Dante Spagnol, ex allievo e membro dell'Academiuta.

3 Citiamo ad esempio Paolo De Rocco, Giuseppe Mariuz, Alessandra Montico, Angelo Bertolo, Roberto Petracco, Severino Danelon, Renato Cieol, Clelia Mungiguerra, Ester Pilosio, Carlo Pontesilli, Angelo Battel, Giosuè Chiaradia, Gianfranco Bertani, Gianfranco Nosella, Giovanni Castellarin, Maria Birri, Dani Pagnucco, Danilo Macor, Piero Colussi, Piera Rizzolatti, Andrea Del Col, Paolo Pierucci, Angela Felice, Dario Bigattin, Nicola Borgo, Stefano Jus e altri ancora.

4 Nelle ultime edizioni, si affacciano molti giovani disposti a fare da guide permettendo così il ricambio fisiologico-generazionale e realizzando pertanto il progetto di continuità nel tempo della memoria storico-artistica e culturale nel territorio.

5 V. Piccioni, *Quando giocava Pasolini*, Arezzo, Limina, 1996; P. Garofalo, *Pasolini e la bicicletta, 20ª Pedalata Pasoliniana,* 2013.

Da sinistra, i conduttori Paolo Garofalo e Maria Teresa Cepparo con amici ed allievi di Pasolini: Bepi De Anna, Guglielmo Susanna, Ovidio Colussi, Toni Spagnol, durante l'edizione del 2005.

trent'anni, l'ultima domenica di agosto o la prima di settembre. Non è solo una rivisitazione dei luoghi della memoria o una semplice corsa non competitiva in bicicletta per la campagna o all'aria aperta, ma anche un momento di approfondimento culturale su grandi tematiche sociali, morali, religiose, letterarie, ecologiche, diversificate ogni anno, che, partendo dagli scritti della poliedrica vita artistica di Pier Paolo Pasolini e del suo tempo, vengono ricollegate alla nostra realtà e quindi attualizzate.[6] Ventotto edizioni, sono ventotto anni di attività, di condivisione, di partecipazione di gente che ama la bicicletta, ma anche la natura, l'arte, la storia, la poesia.[7] Ogni anno viene scelta una tematica da approfondire: Pasolini e l'Academiuta; Pasolini poeta e corsaro; Pasolini e il mondo femminile; Pasolini e la guerra di liberazione; Pasolini e il Sogno di una cosa; Pasolini insegnante a Valvasone e a Versutta; Pasolini e i migranti; Pasolini e la civiltà perduta; Pasolini incontra il Nievo; Pasolini incontra Turoldo e altre ancora.
Fino a qualche anno fa, alle pedalate c'erano gli allievi e amici di Pier Paolo: Dante Spagnol, Fedele Girardo, Ovidio Colussi, Antonio Spagnol, Guglielmo Susanna, Leo Comin, Elio Ciol, Renato Lena, Dino Peresson, Maria Querin, Walter Bearzatti, Bepi De Anna, Antonio Cicuto, Luigi Colussi (Gigiòn) con le loro testimonianze di una stagione fervida e felice.
È stata una grande opportunità, offerta dalla Pedalata Pasoliniana!

6 La Pedalata Pasoliniana per la sua tipologia, in questi anni, ha certamente fatto scuola ed è stata di esempio su tutto il territorio nazionale ad altre ciclo-culturali che sono sorte in seguito. Sono state così avviate le ciclo-culturali "seguendo le orme dei poeti" in Friuli nel 2009, poi le Pedalate Nieviane nel 2010 e 2011 (condotte da Michela de Candido e da chi scrive) a Varmo e Camino al Tagliamento, e quelle Turoldiane (2010, 2012) a Sedegliano (condotte da Elena Zanussi, mons. Nicola Borgo e da chi scrive).

7 Per diverse edizioni ho fatto il conduttore della Pedalata Pasoliniana, già da quando ero responsabile dell'Archivio Pasolini agli inizi degli anni Novanta.

Un sium amerecan

Egle Taverna

Daniela e veve a pene lete la mail che tant e spietave e i pareve di svolâ, e jere lade di corse a cjase par trasmeti chê gnove a la sô famee.
“Diu al esist, Diu al esist!” si ripeteve di bessole intant che e vuidave la machine e la strade i pareve in chê sere plui lungje pe presse di rivâ. I siei no vevin cjapât cul stes entusiasim la gnove, ma jê e saveve che nuie le varès fermade. Si sintive aromai parone de sô vite: a pene terminât i studis universitaris, e saveve che e doveve realizâ il so sium di lâ in Americhe e in particolâr tai Stâts Unîts, precisamentri a New York.
E veve cirût i contats juscj par rivâ a otignî un contrat di lavôr cuntune impuartante societât editoriâl, stant che e jere laureade in Lenghis e Leteraduris Forestis e e veve fat une tesi su la leteradure amerecane e par chest e sintive che i siei studis le puartavin là.
E veve cjatât une sistemazion li di une coleghe di lavôr che i veve dât une cjamare tal so apartament. Alba e jere stade subit disponibil a judâle tal prin moment di ambientazion. Daniela si rindeve cont che in chel an e veve passât dut il travai par decidi di partî e e saveve che frontâ la situazion cun dutis lis dificoltâts relativis le veve gambiade forsit plui che in dute la vite, le veve maduride e cumò si sintive plui fuarte di stâ in pîts di bessole.
Alba e jere deventade par jê une amie preseose, in chel moment delicât che e stave passant. La sô vuide tal laberint de metropoli, e vêle par jê e jere une fortune.
E jere lade ator par cognossi lis atrativis che la citât e presentave. Prin di dut e veve notât un aspiet che le definive sì come une citât di élite internazionâl, ma tal stes timp là che la opulence e la puaretât si messedavin, ma tant plui cheste ultime e lassave un sens di amarece e e risaltave ancjemò di plui.
Insumis a N.Y. jessi puars al jere tant piês che in altris localitâts amerecanis o ben chê citât no jere adate a ducj: e presentave prospetivis e zonis diferentis, un mont intune megalopoli mondiâl là che il cûr al jere Manhattan cui siei gratacîi di uficis di afârs e servizis imobiliârs e di finance.
Cuant che di lontan e cjalave la statue de Libertât, e provave une fuarte emozion che in chel moment e varès volût condividi cun cualchidun, chel sens di libertât che ti fâs sintîti cuasi paron dal mont cence pôre di frontâ une gnove aventure.
Si sintive in chê metropoli come intun sium, la vastitât des sôs stradis che si incrosavin, i gratacîi che a tocjavin il cîl, in chê atmosfere si sintive plui vive, e veve come un fûc dentri. E jere sole li, protagoniste di chê aventure, la citât le veve inglutide e jê si sintive prisonire di chel incjant: dal so ufici al 20im plan e mirave dut il panorame devant di jê, di front in lontanance lis Twin Towers che a risaltavin su lis altris costruzions dal World Trade Center pe maestositât architetoniche.
Une dì, propit chê dai 11di Setembar dal 2001, come par solit e veve cjalât il panorame di front di jê e a jerin sù par jù lis 8 e 40 minûts

Sot la Nape 73 (2021), 4, 14-15
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

cuant che si veve presentât devant dai voi chel spetacul teribil che al jere cuasi ireâl se nol fos pal grant bot seguît di une esplosion che e faseve tremâ il palaç come se al fos un taramot. La sene che si presentave e pareve cuasi fantastiche come une sene di un film, un areoplan che al centrave la tor nord des Twin Towers.
Il bot e lis esplosions a vevin fat tremâ ancje lis costruzions ator che a fasevin part dal World Trade Center cui siei siet edificis. Il palaç là che jê e lavorave al jere chel plui distant dal lûc dal disastri, ma i veris dai lastrons de vetrade dut ator a tremavin e a sglinghignavin.
Di istint a jerin lâts di corse jù pes scjalis di sigurece, no si capive ben ce che al stave sucedint.
Fûc, flamis e un fum neri penç intun nûl che nol lassave respirâ.
Si sintive urlis, la int che e sberlave, personis che a vignivin urtadis e no rivavin a cori pal panic e la pôre che ju paralizave. Lis puartis che no si vierzevin e lis lûs che si distudavin e i assensôrs che si blocavin cu la int restade dentri. Si sintivin lis sirenis di emergjence e i pompîrs che a corevin par cirî di distudâ il fûc che si spandeve dulintor. Cuant che a jerin rivâts ai prins plans, za viers la salvece, al jere stât il secont bot trement, in chel moment e jere stade colpide ancje la tor sud che e crolave come la prime. Dopo e jere stade assistide come tancj altris che a jerin rivâts a metisi in salf.
A pene che e veve podût e veve clamât a cjase par visâ che e stave ben. In Italie a jerin cirche lis cuatri dopomisdì, i veve rispuindût sô mari.
«Daniela ce gust sintîti, cemût vadial su lavôr?».
«Mame – i diseve jê cuntun fîl di vôs – va a vierzi la television».
«Ma le ai a pene sierade cumò» i rispuindeve jê candide.
«Ma vierzile indaûr!» e insisteve Daniela.
Sô mari e jere lade a cjalâ sul stes canâl di prin e a mostravin simpri chê sene là che a colavin lis Tors di New York e le davin par ducj i canâi de television. Duncje si veve convint che chê no jere une sene di un film come che e veve crodût intun prin moment, ma che al jere dut vêr. Un disastri impensabil e oltri ogni imagjinazion.
Alore sô mari e veve scomençât a berlâ: Diu, Diu! E le clamave e voleve savê dut e jessi sigurade che la sô frute e stave ben, che e jere sane e salve.
Alba e jere stade fortunade par vie che propit chê matine e veve domandât un permès e no jere lade in ufici. A pene che a jerin tornadis a une cierte normalitât a jerin ladis a preâ e a ringraciâ il Signôr par vêlis risparmiadis ancje se a savevin che nuie al sarès stât plui come prime. Chê feride tremende che e veve patît la citât e jere restade ancje dentri di lôr par simpri. Ancje dopo cuant che a vevin costruît la Freedom Tower a Ground Zero al jere come se a vessin volût taponâ cuntune bende chê feride ancjemò vierte, chê mostruose cicatrîs. Ma Daniela e veve ancjemò devant dai voi chê sene teribil, personis che a svolavin jù dai gratacîi come ucieluts spaurîts tun cîl di fûc e flamis. No jere plui lade sul puest, no veve la fuarce di lâ a lei chel memoriâl cun ducj i nons dai muarts in chê tragjedie che e veve colpît tancj nocents.
Purtrop tancj, miârs di personis a jerin sparidis, imberdeâts dentri chel maçalizi di fûc, polvar di ciment, fum neri che al scjafoiave. Daniela e ringraziave simpri Diu di jessi scjampade a chel destin crudêl.
La realtât e veve superât la fantasie, il so sium al jere deventât un vencul che al veve il senari di une citât, atrative universâl là che la finzion di un destin di distruzion come in tancj films e jere deventade realtât te sô imense tragjedie e dramaticitât.

Furlans a Tokyo

Gianfranco Ellero

I furlans che di Tokyo a son tornâts, tal Istât dal 2021, cuntune madae al cuel a son sîs: ju ricuardìn culì parcè che i lôr nons a durin te memorie de int l'*éspace d'un matin*.
Ancje balonîrs (par inglês *footballers*) di pôc talent e strapaiâts a fasin fevelâ des lôr impresis sportivis par agns; ma chei che, cun tant sacrifici, pôcs euros in sachete e nissune gnove sui gjornâi, a tirin di spade, a jevin pês, a nadin, a corin in piste cu la biciclete, a svualin sul "cjaval", s'ingropin te lote romane o gjaponese, a remin su lis canois, chei lì a vegnin scuasi simpri smenteâts a la svelte. S'a tegnin dûr ancjemò par cualchi an, si ricuardisi di lôr par cualchi *meeting* o pes gnovis Olimpiadis, a pat ch'a vincin o a cjapin un'altre madae.

Lis resons? I gjornâi e lis televisions a scrivin e a mostrin il sport plui popolâr, ch'al rint di plui te publicitât, tal cumierç des maiutis e te vendite dai biliets, ven a stâi il balon. Chei altris a son sport di élite e par int che s'intint, e pôc a rindin in euros.
Ma noaltris o sin fûr dai afârs, e alore o ricuardìn cun tant afiet e braure i nons di oms e feminis che a Tokyo a àn tignût alte no dome la bandiere taliane ma ancje chê furlane: Jonathan Milan di Buje, madae d'aur pal ciclisim: Mirko Zanni di Pordenon, brons te pesistiche; Mara Navarria di Cjarlins, brons te spade.
Ma ancje i paraolimpics no son lâts di bant in Gjapon: a son partîts in cinc, e trê di lôr a son tornâts cuntune madae: Antonio Fantini, nassût a Tisane, madae d'aur in pissine; Katia Aere di Spilimberc, brons tal ciclisim; Giada Rossi di Sopule, brons tal ping-pong.
O dedichìn la foto a Mara di Cjarlins che à volût spedî ai gjornâi il so ritrat cu la madae al cuel, un libri di Tina Modotti in man e la bandiere dal Friûl.

Sot la Nape 73 (2021), 4, 16
ISSN 1120-8961;

I Cappellani delle formazioni partigiane e monsignor Raffaele Mansi

Gianni Strasiotto †

Pubblichiamo qui uno degli ultimi testi pervenuti in redazione di Gianni Strasiotto, scomparso nel mese di ottobre 2021. Da molti anni socio e collaboratore assiduo della nostra rivista, viene ricordato su queste pagine da Dani Pagnucco.

Gli storici della seconda guerra mondiale, quali ad esempio il noto scrittore Giorgio Bocca (1920-2011) hanno affermato che non è possibile scrivere la storia della Resistenza omettendo il ruolo del clero. Le canoniche rimasero aperte dall'armistizio dell'8 settembre 1943 fino alla Liberazione, e in qualche caso anche dopo, ma per nascondere degli elementi compromessi col fascismo.

Alcuni sacerdoti affiancarono la Resistenza e alla fine del conflitto, su iniziativa delle formazioni partigiane, ottennero il "Brevetto Alexander", il riconoscimento ufficiale per la diretta collaborazione dei patrioti italiani con le forze alleate.

Mons. Vittorio D'Alessi, vescovo di Concordia (ora Concordia-Pordenone) inviò alla fine del conflitto una relazione in Vaticano sul periodo tra il luglio 1944 (suo ingresso in diocesi) e l'ottobre 1945; fra l'altro scrive che furono arrestati e lungamente interrogati molti sacerdoti e afferma inoltre: «Nel settembre 1944 ottenni la liberazione di 240 persone, fra cui 16 sacerdoti imprigionati, in seguito alla cattura di quattro ingegneri tedeschi presso Summaga di Portogruaro, dei quali avevo ottenuto la restituzione dai capi partigiani [...]. Quasi ogni giorno dovetti intervenire presso i vari comandi per ottenere grazia per i condannati alla pena capitale, liberazione di carcerati, per impedire l'incendio di paesi».

Molti degli uomini alla macchia desideravano l'assistenza religiosa, di solito autorizzata verbalmente dai rispettivi vescovi.

Anche alcuni comandanti partigiani, pur dichiaratamente agnostici, richiesero la presenza di un sacerdote addetto al servizio religioso, particolarmente invocato dai loro uomini feriti o in procinto di compiere azioni pericolose: questi uomini erano stati educati in un ambiente cattolico e la figura del sacerdote poteva costituire un aiuto. Non va dimenticato che, anche nell'immediato dopoguerra, c'erano persone che si definivano "comunista cattolico".

Per la diocesi di Concordia sono stati riconosciuti quali cappellani delle formazioni della "Osoppo-Friuli" – peraltro fondata da sacerdoti – mons. Tomaso Gerometta ("Gemello"), abate di Sesto al Reghena; mons. Annibale

Sot la Nape 73 (2021), 4, 17-22
ISSN 1120-8961;

Don Giovanni Battista Facca, cappellano militare.

Don Luigi Piccini di Codroipo, cappellano militare.

Giordani ("D'Angiò"), parroco di Santa Maria Maggiore di Spilimbergo; don Romano Zaccarin, parroco di Tramonti di Sopra, don Luigi Peressutti, parroco di Pravisdomini, don Alberto Micheli, parroco di Villanova della Cartera (San Michele al Tagliamento) e altri.
Furono molti i sacerdoti arrestati: alcuni restarono per sempre segnati nel fisico e morirono prematuramente, come don Antonio Colin, parroco di Ranzano di Fontanafredda. Anche don Pietro Guarnerini, parroco di Savorgnano di San Vito al Tagliamento, in conseguenza dell'arresto per presunta collaborazione con le forze partigiane, subì un trauma psico-fisico che lo portò alla morte dopo pochi giorni: nonostante l'età avanzata fu tenuto un giorno e una notte all'aperto nella piazza principale di San Vito.
A seguito di delazioni, don Giacomo Bellotto, parroco di Meduno, fu rinchiuso prima a Mauthausen per un breve periodo, poi a Dachau – come la quasi totalità dei 240 sacerdoti italiani deportati – con don Eugenio Marin, parroco di Maron di Brugnera. Don Bellotto, provato dalle privazioni e dalle malattie mentre era a Dachau, morì prematuramente nel 1951: si narrava che la madre, tenuta all'oscuro della sua prigionia, al suo ritorno non lo avesse riconosciuto.
Vi furono veri atti di eroismo: don Luigi Pasa, cappellano militare all'aeroporto "Pagliano e Gori" di Aviano, seguì volontariamente i suoi soldati deportati nel campo di concentramento di Sandbostel, in Polonia.
I cappellani dei partigiani, documentati attraverso le testimonianze scritte, rilasciate – su richiesta – dalle autorità nell'immediato dopoguerra, sempre riferite alla diocesi di Concordia, risultano essere tre: don Luigi Piccini ("don Giulio") originario di Pozzo di Codroipo, unico cappellano delle formazioni garibaldine; don Giovanni Battista Facca, cappellano dell'Ospedale di San Vito al Tagliamento e don Raffaele Mansi, originario di Amalfi, cappellano prima a San Giovanni di Casarsa e poi a Castions di Zoppola. Quest'ultimo era stato in precedenza cappellano militare in Grecia – quindi l'unico con esperienze nel campo – e il servizio prestato tra i partigiani gli venne poi riconosciuto nel suo stato di servizio: in pratica fu considerato quale prosecuzione di quello svolto con le

stellette. I tre sacerdoti, nelle testimonianze, si qualificano “Cappellano militare”.
Don Raffaele Mansi era nato a Ravello (Salerno) il 24 novembre 1909 da famiglia profondamente religiosa. Fin da giovanissimo manifesta la volontà di servire il Signore, come due sorelle diventate suore.
Il 28 novembre 1928 è chiamato alla visita di leva e, quale studente di teologia, ammesso a ritardare il servizio militare, salvo caso di mobilitazione generale, quale chierico del Vicariato di Roma. Ordinato Sacerdote ad Amalfi il 17 dicembre 1932 all’età di ventitré anni, non ancora venticinquenne è chiamato a reggere, quale economo spirituale, l’ex cattedrale di Ravello.
Nel 1938 è insignito del titolo di Canonico Onorario dell’ex cattedrale, nel novembre 1939 è nominato Assistente diocesano della Gioventù di Azione Cattolica.
Il 28 ottobre 1940, anniversario della marcia su Roma, inizia l’attacco italiano alla Grecia, con esiti disastrosi: le nostre truppe, scarse di numero e poco equipaggiate, rischiano di essere buttate a mare.
Il governo e lo Stato Maggiore prendono vari provvedimenti, del tutto insufficienti. Per risollevare il morale dei soldati, com’era avvenuto anche dopo Caporetto, si ricorre ai cappellani militari e per questo il sacerdote è arruolato, col grado di tenente, presso l’Ospedale Militare di Verona, poi – ai primi di marzo del 1941 – è trasferito al 537° Ospedale da Campo operante lungo la frontiera greco-albanese, dichiarata territorio di guerra.
Don Mansi arriva in un momento delicato: le truppe sono demoralizzate per la sconfitta, per le perdite subite, per i tanti feriti e per quelli con arti congelati, oltre che per la scarsità di viveri e di materiale sanitario. Il cappellano militare non è solo un padre spirituale, ma uno psicologo, un confidente, una voce amica. C’è tanta miseria, i rifornimenti sono irregolari, ma il nostro esercito ritenta – questa volta con l’intervento di Hitler – l’invasione che inizia il 18 aprile. Il nostro tenente-cappellano sa fornire luminose prove delle sue elevate virtù cristiane e militari, portandosi dove c’è il rischio, pur di assolvere il suo compito di dare conforto spirituale ai moribondi, ai feriti o ai soldati con principio di congelamento. Dieci giorni dopo, la bandiera con la croce uncinata sventola sul Partenone: la Grecia è divisa in tre zone di occupazione: tedesca, italiana e bulgara.
I pericoli non cessano: i greci si organizzano e iniziano la lotta clandestina. Il 20 febbraio 1942 don Mansi è trasferito al 231° Rgt. Fanteria “Avellino” della Divisione “Brennero”, dislocata nell’Epiro. L’8 settembre 1943, dopo l’armistizio, i nostri 600.000 uomini dislocati in Grecia sono colti di sorpresa e fatti quasi tutti prigionieri dai tedeschi. I reparti della “Brennero” sono portati a Mantova dove, in un’assemblea, è chiesto loro di formare il nuovo esercito repubblichino: il rifiuto è quasi unanime, fra la rabbia e gli insulti degli ufficiali italiani e tedeschi.

Don Raffaele Mansi con le sorelle, il cognato e il nipote.

L'intero reggimento è caricato sui treni di deportazione diretti in Germania via Udine-Tarvisio e lo Stato Maggiore della "Brennero", col comandante col. De Felice e il cappellano don Mansi, è concentrato in un unico vagone, da cui riescono a scappare a Casarsa, ultima sosta prima del confine di Stato, con l'intervento di alcuni giovani di Azione Cattolica.
Ecco la testimonianza rilasciatami verbalmente e per iscritto dall'allora capitano Giovanni Bersani (1914-2014) poi deputato, sottosegretario di Stato al Lavoro nel 1952-1953 e infine parlamentare europeo):

> Il treno arrivò alla stazione di Casarsa verso le 21 […] Mentre tentammo invano di forzare le porte bloccate, sentimmo venire da sotto il vagone una voce femminile che diceva: "Comprendiamo che siete tenuti sotto sorveglianza speciale. Abbiamo mandato a prendere tenaglie per rendere libere le porte del vostro compartimento. Intanto alcune mie amiche intrattengono i soldati di guardia per capire meglio cosa si può fare." Poco dopo sentimmo la solita, fresca voce che ci dava le seguenti informazioni: il treno, alcune centinaia di metri oltre la stazione, avrebbe rallentato quasi a passo d'uomo, avvertendoci con tre fischi. A quel punto il treno si sarebbe trovato, sulla sinistra, al margine di un profondo avvallamento. Sarebbe venuto il momento di aprire il portello e buttarci dentro il fossato […] Fummo molto sorpresi quando venimmo poco dopo a conoscere la giovane che aveva gestito – insieme con le sue amiche – tutta la vicenda. Si chiamava Rita Sovran, aveva circa 18 anni e portava – come i suoi amici – il distintivo dell'Azione Cattolica.
> Tutto avvenne come previsto. Sfuggiti alla grandinata di colpi dei militari tedeschi, mentre il treno accelerava al massimo potemmo subito abbracciare i nostri salvatori, ragazzi e ragazze tutti giovanissimi.

Tre ragazze, compresa la sorella di Rita Sovran, recatesi in stazione fingendo di consultare gli orari ferroviari, avevano distratto i militari intrattenendosi a conversare con loro.
I giovani salvatori portano gli ufficiali liberati, attraverso la campagna, a San Giovanni di Casarsa, dal parroco mons. Giuseppe Picco, sacerdote popolarissimo, dall'animo paterno, un organizzatore che vive la vita come impegno e testimonianza. I suoi giovani di Azione Cattolica, con il supporto del coordinatore Antonio Spagnol (poi responsabile dell'intendenza di una formazione partigiana), raccolgono, lungo la linea ferroviaria, i bigliettini gettati dai deportati dei treni con i loro indirizzi: questi vengono subito catalogati e ai familiari è inviata poi una cartolina, indicando che il loro congiunto è transitato per Casarsa. La raccolta dei biglietti non era priva di pericoli ed era ostacolata duramente dai nazifascisti. Le cartoline erano spedite da paesi diversi, per eludere i controlli e sfuggire alla censura. Saranno oltre mille le famiglie contattate.
È dalla canonica che è organizzata la carità per gli sfollati, la raccolta di viveri. È qui che comincia a emergere – ancora confuso, e non per spirito di vendetta, ma di Giustizia – l'animo del Partigiano.
Va ricordato che Hitler, già il 10 settembre, e quindi all'insaputa del Duce, aveva diviso l'Italia invasa in "territori occupati" e in due "zone d'operazione" staccate dalla sovranità italiana e annesse direttamente al Terzo Reich. La "Zona d'Operazione delle Prealpi" (*Alpenvorland*) comprendeva Bolzano, Trento e Belluno; la "Zona d'Operazione del Litorale" (*Adriatisches Küstenland*) comprendeva Udine, Gorizia, Trieste, Pola, Fiume e Lubiana. I due governatori chiamati a reggerle avevano pieni poteri, compreso quello di vita e di morte: rispondevano solo e direttamente a Hitler. Accanto alla lira furono messi in circolazione i *Reichskreditkassenscheine* (1 = 10 lire), confezionati in rotoli di banconote che venivano staccate con un taglio di forbici,

usati anche per pagare gli operai dell'organizzazione *Todt*.
Mons. Picco con la collaborazione dei parrocchiani provvede agli abiti civili dei soldati fuggiti dai treni e, con l'aiuto di dipendenti comunali, riesce a dotarli di documenti falsi, ma è tenuto d'occhio: le spie si annidano ovunque.
Don Raffaele, subito chiamato a dare il suo valido aiuto sacerdotale, è sollecitato a insegnare – in quella che fu chiamata l'Università – agli studenti che, per l'interruzione continua delle ferrovie e per il pericolo di bombardamenti, non potevano frequentare le scuole di Udine e Pordenone: pertanto avevano deciso di frequentare, a San Giovanni di Casarsa, una scuola privata provvisoria e precaria istituita dal maestro elementare Riccardo Castellani, col quale collaboravano nell'insegnamento Pier Paolo Pasolini, l'ing. Maniago, il maestro Antonio Spagnol e altri.
Nella primavera del 1944 – con le frequenti azioni partigiane e le successive rappresaglie – quando inizia a farsi più aspra la lotta fratricida fatta di odio, di livore umano, una vera caccia all'uomo, con metodi crudeli e con tante vittime innocenti, mons. Picco giudica imprudente la presenza di don Mansi a San Giovanni e ottiene dal vescovo il suo trasferimento quale cooperatore presso don Giuseppe Cristante, parroco di Castions di Zoppola, un popoloso paese con oltre 600 sfollati, in gran parte provenienti dalle località vicine, soggette a ripetuti bombardamenti.
Don Cristante – un prete mite, antifascista, di dodici anni maggiore d'età – come la quasi totalità dei parroci friulani, apre la sua canonica a sbandati e partigiani e, poco dopo l'arrivo di don Mansi, su preghiera del dirigente partigiano avv. Zefferino Tomè (dopo la guerra sarà dapprima sindaco di Casarsa e poi senatore), ospita nella soffitta della vetusta canonica un ebreo settantenne, figlio di un rabbino, il signor Caimo Israele: persona di rara cultura che parlava una dozzina di lingue.
Il parroco di Castions, dopo l'approvazione del suo vescovo, è anche l'assistente della formazione partigiana "Osoppo", i famosi fazzoletti verdi, di ispirazione cattolica.
Il 5 aprile 1944 il vescovo D'Alessi chiede a don Mansi di prestare assistenza spirituale alla III^ brigata "Osoppo": il sacerdote, quando è richiesto, si reca a confessare un partigiano ferito, una persona ricercata, a dare cristiana sepoltura a qualche caduto per la lotta di Liberazione, a confortare i familiari di un caduto. Favorisce il lavoro delle staffette, presta una prima assistenza ai feriti e trova il modo di far accorrere un medico, raccoglie informazioni utili agli uomini alla macchia.
In una giornata di sole di fine marzo del 1945, da una casa vicina alla canonica, il signor Caimo viene scorto da dei filofascisti, che subito mandano i loro figli a curiosare in canonica e a far domande sul vecchietto visto alla finestra. È detto loro che si tratta di uno zio del parroco, solo di passaggio, ma subito si cerca un altro parroco della zona che sia disposto ad ospitare l'ebreo. Don Giovanni delle Vedove, parroco di Rauscedo (coraggioso sergente d'artiglieria nella prima guerra mondiale), accetta di nasconderlo fino alla fine del conflitto, quando Caimo si riunirà con la moglie e la figlia nascoste a San Vito al Tagliamento, e poco dopo anche con il figlio medico, operante con i partigiani di montagna, convertitosi al cattolicesimo. Se fosse stata accertata l'identità di Caimo, i due sacerdoti non sarebbero sfuggiti al plotone d'esecuzione.
Poco prima del termine del conflitto don Mansi ritorna a San Giovanni e, dopo la metà di giugno 1945, si congeda da mons. Picco e dai suoi salvatori, presentandosi dall'Ordinario Militare a Roma (la circoscrizione che ha giurisdizione su tutti i sacerdoti delle forze armate) il 21 dello stesso mese.
Ritorna poi nella sua diocesi e dal 16 febbraio 1946 il sacerdote è chiamato a reggere la parrocchia di Santa Maria a Mare di Maiori, in provincia di Salerno; due anni dopo arriva la nomina a prevosto della medesima Collegiata: è monsignore.

Don Mansi parroco a Pastena.

L'intitolazione del sagrato della chiesa a Pogerola (Amalfi) con la targa affissa sul muro del campanile: l'arcivescovo di Amalfi si intrattiene con i presenti e alcuni sacerdoti.

Nel febbraio 1953 è trasferito a Maiori, quale parroco di Santa Maria Assunta e Rettore di Santa Maria del Pino in Pastena. Qui restaura e trasforma completamente la chiesa parrocchiale.

Mons. Mansi avverte che quello è un momento di trasformazione della nostra società, con l'arrivo delle nuove tecnologie, e la conseguente necessità di adeguare la pastorale; nel piccolo borgo di Gaudio fa sì che sia realizzata una Scuola sussidiata, forma la piccola ma validissima *Schola cantorum* ed è a Pastena che si addormenta nel Signore, improvvisamente, a soli sessantadue anni, la sera del 17 settembre 1972.

Da qui partono le sue spoglie per far ritorno alla natia Ravello.

Don Mansi era tornato alcune volte a visitare gli amici friulani, soffermandosi qualche giorno a Castions e a San Giovanni di Casarsa, dove un fratello aveva conosciuto nel 1945 una ragazza del luogo e l'aveva presto sposata.

In occasione dell'anno sacerdotale, l'Unità pastorale Lone-Pastena-Pogerola (Amalfi) ha voluto intitolare il sagrato della chiesa di Santa Maria Assunta in Pogerola a don Raffaele Mansi. Sabato 28 novembre 2009, dopo un'affollata funzione religiosa presieduta da S. E. mons. Orazio Soricelli, arcivescovo di Amalfi-Cava de' Tirreni, la figura del sacerdote è stata rievocata a più voci. Il discorso ufficiale è stato tenuto dallo scrivente.

L'arcivescovo ha sottolineato le virtù di questo «sacerdote autentico, fedele alla vocazione che aveva ricevuto da Dio dentro una famiglia solidamente cristiana che aveva avuto il dono straordinario di due sorelle religiose». Ha quindi concluso: «Ha fatto del bene grazie al suo carattere semplice e sereno che gli permetteva di accostare con umiltà e immediatezza le persone».

Gran trionfi e gran *desser*

Pranzi, cene e rinfreschi nella Pordenone del Settecento secondo i commentari urbani di Giovan Battista Pomo

Erica Martin

Nel 1728 un nobile diciannovenne pordenonese, forse per passatempo o forse per emulare l'avo Pietro, il quale ai primi del Seicento era stato nominato storiografo di corte di Ferdinando III d'Asburgo, inizia a tenere un diario in cui intende annotare i fatti più salienti della vita nella sua città.

Intitolato – un po' pomposamente – *Libro de' comentari urbani di Gianbatista* [*sic*] *Pomo da Pordenone*, il diario ha inizio il 6 luglio 1728 e continua per ben sessantatré anni, concludendosi con l'ultima nota il 29 marzo 1791. Il Pomo vi narra gli avvenimenti più rilevanti del suo tempo, seguendo un criterio tutto suo: numerose e dettagliate pagine sono dedicate all'assassinio, da parte del giovane oste Gio Batta Piaia, di due mercanti tirolesi, mentre non v'è alcuna menzione alla Rivoluzione Francese. Pomo riferisce di nascite e morti, cerimonie religiose, passaggi di personaggi illustri, delitti e suicidi, beghe familiari, calamità naturali, ma anche di banchetti, feste e merende. Proprio a quest'ultimo aspetto vogliamo dedicarci, analizzando – pur brevemente – gli appunti del nobiluomo di provincia per trarre qualche spunto circa l'alimentazione delle classi agiate nella Pordenone del XVIII secolo. Il primo riferimento gastronomico in cui ci imbattiamo data al 28 gennaio 1737: giunge in città sua eccellenza Bertuzzi Dolfin, in veste di inquisitore deputato al taglio di diecimila roveri per l'Arsenale veneziano; s'insedia nel cinquecentesco palazzo di Cà Loredan, ampliato a inizio Settecento e residenza dell'omonima famiglia, gemello dell'adiacente Palazzo Dolfin e situato nell'attuale Corso Garibaldi. Qui si tratterrà dodici giorni, partecipando alla vita della nobiltà locale con conversazioni e pranzi, presenziando alle recite dilettantesche di commedie in voga all'epoca e soprattutto organizzando una festa da ballo, durante la quale offre alle gentildonne del paese «un sontuoso rinfresco di biscoterie».[1]

I biscotti ricorrono spesso, presentati a fine pasto o nei rinfreschi, in «cestelli» e «bacini».

A chi viene in visita si offrono «chiocolata» e caffè, che compaiono spesso nelle note di Gian Battista: ad esempio, il 27 maggio 1738 giungono a Pordenone due barche cariche di oggetti e provviste da tenere pronti per il passaggio di Maria Amalia, sposa dell'infante don Carlos, re di Napoli e delle Due Sicilie. Insieme a «gran

[1] Laddove non indicato diversamente, le citazioni tra virgolette basse s'intendono tratte dai commentari stessi, nell'edizione curata da Paolo Goi. Vd. Giovan Battista Pomo, *Comentari urbani*, a cura di Paolo Goi, Pordenone, Grafiche Editoriali Artistiche Pordenonesi, 1990.

Sot la Nape 73 (2021), 4, 23-27
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

trionfi di cristallo... baterie di cucina e cose simili», le barche recano «ogni sorte di comestibli», elencati con minuzia dal Pomo: «erbazi... pesce fresco del più squisito e raro, gran quantità di chiocolata e caffè e gran agrumi d'ogni sorte,conditti [canditi, NdA], biscoterie...». A Pordenone vi sono locali in cui è servito il caffè, come la «botega di acque» in cui siede l'assassino Piaia dopo aver compiuto le sue scelleratezze. Caffè e limonate vengono offerti, il 3 giugno del 1751, dal generale di Palmanova Pisani al capitano di Pordenone Giuseppe Barbaro e ai gentiluomini che lo accompagnavano. Cioccolata, dolci e caffè compaiono spesso abbinati, come accade il 12 aprile 1753, quando il provveditore e capitano Alberto Romieri festeggia la nascita del figlio offrendo al consiglio cittadino, per l'appunto, «caffè, ciocolata e molti bacini con biscoteria e dolci». Di caffè sentiamo parlare soprattutto durante il primo trentennio dei commentari del Pomo, dal 1737 al febbraio del 1763; oltre che con la cioccolata, i biscotti e le limonate, troviamo la bevanda servita assieme a sorbetti, nonché a «dolci paste» (offerte dal luogotenente di Udine ai propri ospiti durante la mostra generale delle cernide del 1754), a «semade», ossia orzate e a «robbe in giazzo», o con liquori e biscotti «buzzoladi». Viene anche regalato, come accade il 9 gennaio 1762, quando la comunità cittadina ne dona diciotto lire, assieme a trentasei di zucchero, a Spiridione Balbi, in procinto di partire da Pordenone essendosi concluso il suo mandato di provveditore e capitano, durante il quale, a detta del cronista, si era adoperato per risultare odioso a tutti. Il dono, forse, sottintendeva una certa dose di sollievo nel vederlo andar via.

I regali di generi alimentari non erano infrequenti all'epoca: nel maggio 1762 la comunità elargisce a monsignor Gabrieli, vescovo di Concordia, trentasei lire tra trota e temolo e otto lire di lamprede. Trote e lamprede erano state impiegate anche nel marzo 1753 per fare un abbondante (a detta di Gian Battista) regalo al padre generale dei cappuccini, il reverendo Sigismondo Guidotti da Ferrara, giunto in Pordenone da San Vito; la carne, invece, faceva la parte del leone nel dono del 9 giugno 1766, offerto dalle monache agostiniane del convento cittadino al vescovo di Concordia Gabrieli: il Pomo enumera quattro grandi prosciutti, sei «dindiette» ossia tacchinelle, dodici «polastri», seguiti da gran copia di dolci.

Sembra – almeno nelle annotazioni del nostro nobile cronista – che i pesci di fiume e le carni di animali da stalla e da cortile fossero le predilette per i doni; anche nel 1783, infatti, troviamo citato un regalo di vitello, trota e lampreda, sempre ad un alto prelato, Giuseppe Maria Bressa, in quegli anni vescovo di Concordia.

Non di soli biscottini e caffè si nutre, ovviamente, la buona società pordenonese, come non di soli regali a eminenti personaggi della chiesa si costituiscono gli eventi gastronomici della città: nelle note di Gian Battista possiamo leggere anche di sontuosi banchetti e cene, imbanditi non soltanto per il sollazzo della locale nobiltà o per celebrare un avvenimento importante come il battesimo di un figlio, bensì anche per accogliere, nel loro passaggio o breve sosta in Pordenone, illustri personalità dell'epoca. Il 29 maggio 1738 il luogotenente di Udine Pietro Grimani, giunto in città, sapendo dell'arrivo di Maria Amalia, figlia del re di Polonia, regina di Napoli e Sicilia, fa ammazzare un manzo, dieci vitelli, trenta castrati, più di duecento «dindiotini» e capponi, pollastri, «anere» e colombini, onde imbandire una mensa degna di una testa coronata. Due giorni dopo arriva la regina, che Pomo ci descrive come «di statura piuttosto piciola, non molto grassa, di colorito bianca assai, con fatezze di viso assai gentili... allegra, spiritosa e l'occhio era assai vivo»; sistematasi a Cà Dolfin – palazzo d'impianto cinquecentesco gemello della già citata Cà Loredan – sua maestà cena «la sera verso le due hore di notte»[2]

[2] Per quanto riguarda gli orari, se il Pomo segue il calcolo veneziano, bisogna tener conto che la giornata, divisa in ventiquattro ore, aveva inizio circa alle 6 di sera; pertanto, le «due hore di notte» corrispondono più o meno alle nostre 19.30.

col fratello dodicenne, assistita da cavalieri e dando la possibilità a «tutte le persone civili e colte» di affacciarsi alla stanza per guardarla mangiare. Alle tre di notte (ossia circa alle nostre 20.30) comincia, invece, una cena per il suo folto seguito, con «gran trionfi, gran desser e gran argenteria»; purtroppo, non ci vengono enumerate le vivande servite durante quel banchetto.
Con maggiore dettaglio ci viene descritto, invece, un altro banchetto, avvenuto il 27 novembre del 1741 per celebrare la monacazione della contessina Maria Elisabetta, figlia del nobile Agostino Fenicio. Pomo ci informa che vengono preparate quattro tavole (una da quarantaquattro coperti, una da diciotto, una da otto e una per i dieci figli del conte Fenicio e i loro compagni di scuola); quattro sono le portate, di ventidue piatti ciascuna, preparati con «cibi scelti e rari» da due cuochi fatti venire apposta da Venezia. Si annoverano salse, torte, pasticci e «carni pastizzate», ancora carne (galli, «polastre di montagna», francolini, «cotorni», pernici e altri volatili selvatici); non manca il pesce di mare e d'acqua dolce, per un pranzo essenzialmente proteico che si conclude con «articiochi», olive e «fruti rari». Il tutto è annaffiato da «vini rari e liquori d'ogni sorta», di cui ciascun commensale ha l'elenco sotto al tovagliolo per poter scegliere ciò che più gli aggrada.
Anche nel «sontuoso e solenne trattamento» dato il 10 febbraio 1763 – un giovedì grasso – da Ottaviano di Montereale Mantica, appena unitosi in matrimonio con la contessina Elisabetta di Sbrojavacca, vi erano quattro portate, però a sedici piatti ciascuna, salvo l'ultima che ne contava venti; vennero serviti carne, pesce, liquori, caffè, cioccolata e dolci. Il pranzo – che forse ebbe luogo nel palazzo acquisito dai mercanti comaschi Mantica in contrada maggiore, nel XV secolo, e ristrutturato tra Sei e Settecento – durò tutto il pomeriggio, sino a «notte oscura», e il successivo ballo terminò alle «cinque e meza di notte», ovvero alle nostre 23.
Nel 1765, il conte Sigismondo della Torre sopravanzò la munificenza del suo pari Ottaviano Mantica, offrendo all'arcivescovo di Udine, Bortolo Gradenigo, un «lautissimo pranso [*sic*] di cinque portate e di venti piati per portata»; qui, però, purtroppo il Pomo non si soffermò a descrivere i cibi, né lo fece per il pranzo apparecchiato a casa Badini[3] nell'occasione delle nozze del conte Damiano con Adelaide di Valvasone: tre portare di trenta piatti ciascuna, di cui sappiamo solo che comprendevano vivande «squesite, recondite e ben condite».
Negli anni seguenti il nostro cronista ci informa di numerose occasioni mangerecce, descrivendole sempre con le stesse parole: "lauto" o "lautissimo", "sontuoso", con «abbondanza, politezza e squisitezza». Pranzi e cene sono apparecchiati per un numero variabile – e spesso elevato – di coperti, dai quaranta del 30 aprile 1771 alla cena per più di quattrocento persone data in Venezia, al casino dei Filarmonici, nel gennaio 1782, in onore del duca Paul Petrowitz, figlio della zarina Caterina II, e della di lui consorte Sofia Dorotea Augusta di Württemberg. Curioso è l'episodio in cui i due augusti viaggiatori, dirigendosi a Venezia da Vienna, fanno tappa a Pordenone col loro foltissimo seguito di centododici cavalli e ventun carri (dei quali, annota il Pomo, uno interamente dedicato alle «robe di cucina»), ventuno carrozze e centosedici servitori; il duca e la moglie snobbano il palazzo dei conti Badini e il sontuoso pranzo che vi era stato apparecchiato,

Copertina dell'edizione curata da Paolo Goi dei *Comentari urbani.*

[3] Palazzo risalente a fine Seicento-inizio Settecento, sito nell'attuale via Mazzini.

preferendo recarsi in una sgangherata osteria dirimpetto alla magione nobiliare, ove consumano «pane di sorgoturco», burro e una pernice cotta che avevano portato con loro.

Non si fa pregare, invece, la principessa Maria Elisabetta, sorella di Leopoldo II d'Asburgo-Lorena, granduca di Toscana, la quale fermatasi a Pordenone il 10 settembre 1790, alla notizia che «un buon pranso» era stato apparecchiato per lei e il suo seguito, dice: «ebene, andiamo dunque imediatemente a tavola, ch'io mi sento tanta fame ch'io non posso più dilazionare». Essendo un venerdì di magro, fa onore alla mensa nutrendosi di trota, temolo e lampreda, mentre il resto della sua corte non si pone alcuna remora nel gustare vitello e colombi.

Prima della Quaresima, il Pomo ci descrive una Pordenone che si scatena nel carnevale, con una gran mascherata in cui vi è chi vende «fritole», chi «galanterie in cesta», chi «pomi cotti» e castagne, chi limoni, mentre «belle e polite mascarette» passeggiano per via.

I racconti di Gian Battista Pomo, in definitiva, delineano la vita dei nobili di provincia, scandita dalle feste comandate, da sposalizi e battesimi, nonché dal passaggio di personaggi celebri spesso diretti verso centri molto più grandi e vivaci, quali Venezia o Napoli.

Le abitudini alimentari dei ricchi, per lo meno in occasione delle feste, ci vengono descritte come improntate a un gran consumo di carne e pesce conditi con salse e intingoli, nonché annaffiati da vini e liquori, seguiti da biscotti, canditi, caffè e cioccolate. Possiamo collocare tutto ciò nel più ampio panorama della gastronomia settecentesca, della quale sono giunti sino a noi alcuni ricettari e trattati, come *Il cuoco in villa* del patrizio pisano Giovanni Francesco Upezzinghi, risalente al 1719, o il più tardo e celebre *Cuoco Galante* di Vincenzo Corrado, datato 1773 e dato alle stampe in Napoli;[4] in entrambi, pur separati da più di cinquant'anni e afferenti a due distinte aree della Penisola, troviamo ampio uso di carne d'ogni genere (vitello e manzo, maiale, capretto, cacciagione, volatili da cortile e selvatici), nonché di pesce (storioni, trote, ombrine e triglie, spigole e orate, pesce spada, acciughe, merluzzo e scorfano, ma anche la testuggine, la rana, nonché le anguille e lamprede che il Pomo cita in gran copia). Compaiono pure uova acconciate in vari modi e in frittata, torte salate con erbe, verdure, carne o pesce, timballi, purè, pasticci, zuppe e potaggi, salse e gelatine, torte dolci, pasticcini, creme, sorbetti, budini. Si tratta quasi sempre di preparazioni complesse, in cui entrano in gioco spessissimo il grasso animale (magari colato dall'arrosto e raccolto in leccarda), il brodo di carne, il burro; per dare aroma si ricorre all'acqua di aranci, gelsomini e limoni, al vino, ma anche a spezie quali la cannella, il pepe e la noce moscata, o ancora all'uva passa, alle acciughe. Sono vivande grasse e caloriche, in cui persino il cosiddetto "vitto pitagorico", ossia verdura, frutta e fiori, ha in realtà ben poco di vegetariano, in quanto spesso preparato con l'aggiunta di prosciutto o brodo di carne (a volte di pesce), di uova, oppure fritto in olio o burro e insaporito con formaggio grattugiato. Anche le salse sono forti e ricche: si parte dalla mostarda di senape per arrivare alla salsa di rognone di vitello con pistacchi, succo di limone e spezie. La base può essere agra (vino, aceto, succo di limone) o grassa (latte, burro, brodo di carne); a questa si aggiungono erbe aromatiche come timo, menta, origano e spezie quali cannella, pepe, chiodi di garofano; si insaporisce ulteriormente con acqua di cedro, aceto rosato, oppure parmigiano grattugiato; si addensa con farina o pangrattato e si serve per accompagnare carne e pesce.

Spezie, scorza di agrumi, pistacchi, acque aromatiche ricorrono pure nelle preparazioni dolci: si va dalla pasta reale alle sfoglie con la confettura, dai pasticcini con acqua d'arancia alla – per noi sconcertante – torta di midolla di manzo con canditi di

---

4 In entrambi i casi, l'autrice si riferisce alle edizioni originali settecentesche, presenti on-line in forma digitalizzata (si ringrazia, a questo proposito, il sig. Giorgio Viel dell'Accademia Italiana della Cucina per i preziosi consigli bibliografici).

cedro e arancia, pistacchi e cannella. Per le torte, in genere si usano pasta sfoglia e frolla da farcire a piacimento; oltre agli onnipresenti zucchero, burro, uova, nei ripieni compaiono spessissimo le scorze di agrumi candite, mandorle, pistacchi e spezie; vi troviamo la frutta, ma anche la carne (capponi, manzo, pollo), i formaggi (ricotta, parmigiano) e le verdure (bietole, asparagi, carciofi). Le cosiddette "paste bignè", fritte nello strutto e spolverate di zucchero, sono farcite con frutta in giulebbe o marinata nel vino, agrumi canditi, mandorle, riso, ricotta vaccina, ma anche petto di cappone trito. Quanto ai biscotti così spesso chiamati in causa da Gian Battista Pomo, spesso vengono cotti al forno; se ne trovano di semplici (citiamo ad esempio una ricetta del 1773 con rosso d'uova, zucchero, farina, chiare montate, oppure una del 1719 con farina, acqua di rose, uova, burro), ma anche con cedro, con mandorle, con cioccolata rapè, in forma di cialde. Le creme sono a base di latte, zucchero, uova e farina di riso, cotti lentamente in casseruola con cannella e scorza di limone; possono essere arricchite con acqua di fiori d'arancio, cioccolata, vaniglia, caffè, cannella, canditi, mandorle, ma anche salvia, spinaci e frutta; si servono fredde, con pan di spagna, confettura o da sole.
Le portate sono numerose e non seguono la scansione in auge tuttora, introdotta nel corso dell'Ottocento col cosiddetto "service à la russe".[5] Nella succitata opera di Vincenzo Corrado troviamo alcuni esempi di menu per pranzi e cene di grasso e di magro che ci danno un'idea di come potesse articolarsi un pasto dell'alta società in un'occasione importante: in una sola imbandigione troviamo due zuppe e due potaggi, quattro terrine di carne, otto *hors d'oeuvres* con budini, pasticci e crocchette di carne, otto *entremets* con "gattò", "sortù" e pasticci di carne e pesce e otto altri *entremets* a base di petti, lingue e filetti; seguono quattro *relever* di carne e pesce. La seconda imbandigione inizia con dei croccanti alla marmellata, prosegue con arrosti per poi virare verso le preparazioni di verdura e frutta; torna poi alla carne e al pesce con bocconcini e filetti fritti o grigliati; si termina con pasta frolla o sfoglia, pan di Spagna, creme alla vaniglia e alla salvia. C'è da sentirsi sopraffatti. I pasti, inoltre, erano di frequente seguiti da musica e balli, e quindi si protraevano sino a notte fonda.
Le descrizioni che il Pomo fa delle sontuose cene e dei banchetti pordenonesi richiamano alla mente – magari trasfigurate in chiave provinciale – le scene di genere come quelle dipinte da Pietro Longhi o dall'inglese William Hogarth, in cui si vedono graziosi e ornati salotti con tavolini ingombri di chicchere, dove un cagnolino lecca i resti del pasto e una damina langue di sonno, le vesti stropicciate, su di un divanetto, mentre le sue ciabattine col tacco sono arenate al suolo e un giovin signore si stiracchia su di una sedia, provato dalla cena troppo abbondante.
Oltre alle suggestioni artistiche, i commentari urbani ci hanno dato anche la possibilità di indagare, almeno in parte, l'alimentazione della classe agiata durante il XVIII secolo in una cittadina del Friuli Occidentale. Non ci resta, dunque, che ringraziare Gian Battista Pomo e la sua voglia di narrare curiosità e pettegolezzi.

Bibliografia

Giovan Battista Pomo, *Comentari urbani*, a cura di Paolo Goi, Pordenone, Grafiche Editoriali Artistiche Pordenonesi, 1990.

Giovan Francesco Upezzinghi, *Il cuoco in villa, ovvero modo facile, e frugale, di cucinare alcune vivande usuali*, Urbino, stamperia camerale, 1719.

Corrado Vincenzo, *Il cuoco galante*, Napoli, Stamperia Raimondiana, ^{3}1786.

[5] Nel servizio alla russa le portate sono presentate una dopo l'altra e servite dai valletti; il commensale può avere un'anticipazione circa i piatti e il loro ordine di successione leggendo il menu, che nasce nel XIX secolo proprio a questo scopo. Pare che questo tipo di servizio fosse stato introdotto a Parigi tra il 1810 e il 1815 da Alessandro Borisovic, ambasciatore in Francia dello zar Alessandro I.

Giacomo Manarini, l'ultimo eremita di Ragogna

Giuliano Ros

Ancora nell'ultimo decennio dell'Ottocento l'etnografo Valentino Ostermann testimoniava come in Friuli fosse diffusissima la «credenza negli ossessi», ossia che «il diavolo possa entrare nei corpi umani», rendendo l'individuo un posseduto (*spiritât*).[1] Non appena qualcuno ne manifestava i segni, i parenti s'affrettavano «a condurlo a qualche celebre santuario per l'esorcizzazione»[2] (famoso all'epoca era il *Perdon* di Clauzetto nella domenica precedente l'Ascensione).[3] La Chiesa cattolica disponeva infatti nel suo rituale di formule per cacciare i diavoli e liberare gli indemoniati, ma nel contempo s'aggiravano pei paesi altri sedicenti «guaritori, misterici figuri i cui nomi passavano di valle in valle e di bocca in bocca nei giorni oscuri delle sventure», spostandosi (come nel caso della nota epidemia isterodemonopatica di Verzegnis) «in schiamazzo e in sicumera a fare *réclame* dei loro poteri e delle loro mercanzie» (1878).[4] Questi mezzani o scongiuri ricevevano naturalmente dei compensi per i loro servigi, che le famiglie contrattavano «allo scopo di veder tranquille, almeno transitoriamente, le loro malate».[5] Chi si inerpica oggi sulle «sassose falde» del monte Ragogna (l'antica *Reunia*),[6] «quel labbro longobardo di un Friuli ancora fortunatamente rurale»,[7]

Giacomo
21 d.to
e Gio:Batta figlio del N.H. Sig.r Giuseppe q.m Francesco Manarini e della N. Signora Aurelia [illegible] Sig.r Bernardo Vigna (maritati li 3 9bre 1828) nato il giorno 11 corr.te alle ore 3 antimeridiane e raccolto dall'approvata ostetrice Ang.a Zorzi, fu oggi battezzato da me D. Fabio Vigna [illegible]
Padrini il Sig.r Gio. Batta [illegible] Pietro [illegible], e la Sig.ra Giovanna del Sig.r Paolo [illegible], e moglie del Sig.r Fran.co [illegible].

Atto di Battesimo del N.H. Giacomo Manarini (Archivio Parrocchiale di Oderzo, *Registro dei Battesimi*, 21 ottobre 1834, n. 90; foto di M.T. Tolotto).

1 Valentino Ostermann, *La vita in Friuli. Usi, costumi, credenze, pregiudizi e superstizioni popolari* (1894), Pordenone 2019, p. 385.
2 *Ivi*, p. 389.
3 Giambattista Bastanzi, *Il santuario di Clauzetto*, in *Le superstizioni delle Alpi venete* (1887), Sala (BO) 1997, pp. 91-97.
4 Pietro Spirito, *Le indemoniate di Verzegnis* (2000), Parma 2003, p. 32.
5 Giambattista Bastanzi, *Le superstizioni delle Alpi venete* (1887), Sala (BO) 1997, p. 90.
6 Jacopo Filiasi, *Memorie storiche de' Veneti primi e secondi*, Padova 1811, p. 403.
7 Angelo Floramo, *La sensualità del libro*, Portogruaro (VE) 2019, p. 18. Si veda anche: Fabio Amodeo, *Ragogna*, in *Borghi e paesi del Friuli Venezia-Giulia* (vol. 10), Pescara 2009, pp. 79-87.

Sot la Nape 73 (2021), 4, 28-30
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

può ammirare, sulla sommità «donde deliziosamente la vista spazia sur una zona vasta e superbamente pittoresca»,[8] la chiesetta medievale di San Giovanni Battista[9] e i resti di un antico romitorio, attestato in un documento già nel XIV secolo. Dal pannello illustrativo veniamo informati che era ancora abitato nel 1883, quando venne cacciato e processato «per le pratiche di esorcismo e per il commercio delle indulgenze» l'ultimo eremita, tale Giacomo Manarini da Oderzo.

Stemma dei nobili Manarini: arma d'argento alla mannaia al naturale posta in fascia con la lama d'oro (Maurizio Lucheschi, *Stemmi di famiglie di Ceneda e Serravalle*, in *Ceneda e Serravalle in Età Veneziana (1337-97)*, Ceneda (TV) 2006).

Il nobile Giacomo Gio:Batta Manarini, figlio di Giuseppe del fu Francesco (proveniente da Serravalle)[10] e di Aurelia Vigna di Bernardo (maritati il 5 novembre 1828) nacque effettivamente a Oderzo l'11 ottobre 1834. Fu battezzato dieci giorni dopo nel duomo di San Giovanni Battista dal mansionario don Fabio Vigna, coadiuvato al sacro fonte dai padrini Gio:Batta Volpato e Giovanna Checcato (moglie di Francesco Ronchiato).[11] Dopo aver lasciato le sue sostanze ai fratelli, intraprese la vita del pellegrino, compiendo viaggi in Europa e in Medio Oriente, finché a Costantinopoli ricevette (da un vescovo probabilmente scismatico) un'illegittima ordinazione (1869). Tornato in patria, operò per quattro anni tra Rovigo e Oderzo «sotto il velo di pietà, a disonore della nostra religione e scapito dei borselli del prossimo».[12] Di lui si occupò con la consueta «umanità e misericordia» monsignor Giuseppe Moretti, all'epoca decano di Oderzo, che lo invitò a lasciare le vesti sacerdotali a causa degli «orribili mercimoni» commessi (condannati per altro sia dalla curia che dai tribunali civili) e a riparare nel convento francescano di Motta (1873).[13]
Una decina d'anni dopo (febbraio 1883), forse «stanco della vita sociale e volendo schivare l'umano consorzio»,[14] lo ritroviamo nel suddetto romitorio di Muris di Ragogna, deciso a condurre vita anacoretica come «penitenza dei suoi peccati»,[15] mentre i villici locali, ritenendolo un «redivivo Sant'Antonio da Padova», accorrevano in gran numero sul monte per essere benedetti, esorcizzati e persino guariti da cecità, pellagra e malformazioni.[16] L'edificio

8 «La Patria del Friuli», 20 settembre 1883.

9 Giuseppe Marchetti, *Le chiesette votive del Friuli* (1971), Udine 1990, § V.34, p. 98. La chiesetta alpestre di S. Giovanni Battista di Muris di Ragogna, risalente al sec. XIV e recentemente restaurata (1947 e 1976), è dotata di aula rettangolare senza presbiterio distinto, travatura scoperta, facciata leggermente sopraelevata (con porta e finestre rettangolari), bifora campanaria, sacristia sul lato destro, giro di archetti pensili sotto la gronda e copertura in tegole. La muratura è in pietre disuguali, sommariamente squadrate e senza intonaco, mentre all'interno campeggia nella parete di fondo l'affresco *Incoronazione della Madonna* (sec. XIV).

10 Originari di Venezia, i Manarini si trasferirono a Riva di Serravalle, venendo ascritti al Consiglio Nobile di Serravalle nel 1762 e confermati nel 1820. Un ramo si trasferì a Oderzo con Giuseppe (1806), figlio di Francesco (1760-1824) e Rosalba Mascadro (sposata nel 1796) e quindi nipote di Giovanni e Virginia Cesana-Vergerio (si vedano Maurizio Lucheschi, *Stemmi di famiglie di Ceneda e Serravalle*, in *Ceneda e Serravalle in Età Veneziana (1337-97)*, Ceneda (TV) 2006, pp. 140-41; Francesco Schröder, *Repertorio genealogico delle famiglie confermate nobili e dei titolati nobili esistenti nelle province venete*, Venezia 1830, p. 471). Nella chiesa di San Bernardino di Campardo vi è la lastra tombale di Caterina Pellati († 1699), moglie del giudice veneziano Giovanni Manarini (Antonio Soligon, *Chiese a San Fior. Alla scoperta del patrimonio artistico*, Nervesa (TV) 2002, pp. 58-59), mentre nel XIX secolo è noto un Giuseppe Manarin, cerusico a Belluno [*Almanacco per le Provincie soggette all'Imperiale Regio Governo di Venezia*, Venezia 1843, p. 559].

11 Archivio Parrocchiale di Oderzo, *Battesimi. Registro (1830-60)*, 21/10/1834, n. 90.

12 Giuseppe Moretti, *Ep.* 7 settembre 1883; riportata in «Il Cittadino Italiano», 5 ottobre 1883.

13 Otello Drusian, *Un caso particolare e strano*, in *Mons. Giuseppe Moretti, decano di Oderzo*, Ponte di Piave (TV) 2016, pp. 89-94.

14 «La Patria del Friuli», 5 ottobre 1883.

15 «La Patria del Friuli», 20 ottobre 1883.

16 «La Patria del Friuli», 5 ottobre 1883.

Chiesetta alpestre di San Giovanni Battista in Monte a Muris (Fondo Giuseppe Marchetti - Fototeca dei Civici Musei di Udine, p.g.c.).

Romitorio di San Giovanni in Monte a Muris. Attestato per la prima volta come sede della confraternita dei Servi della Chiesa di San Giovanni in Monte, retta dagli eremiti tedeschi Lurico e Dietrico (1298), fu in seguito frequentato da eremiti osservanti la regola agostiniana.

in cui viveva era formato da un'unica stanza dotata di focolare, un giaciglio incavato nella roccia e una pavimentazione di mattonelle in cotto, mentre sulla porta era appeso un teschio (simbolo della contemplazione della morte e della transitorietà della vita) e incisa la scritta biblica *Ducam eam in solitudinem, et loquar ad cor ejus* (Osea, II, 16). Di aspetto gracile e trasandato, ma misterioso e affascinante, portava lunghi capelli e barba, vestiva di bianco (simbolo di purezza) con calzari rossi (simbolo di carità), un cappello incatramato a larghe falde e un crocifisso sul petto.

Nei sette mesi successivi, in accordo con la locale parrocchia di San Giacomo di Ragogna, si diede a praticare nell'adiacente chiesetta alpestre «devozioni e funzioni», attirando non solo molti fedeli da altri paesi (da Maniago a Gorizia), ma anche l'ira del clero locale, che vedeva calare considerevolmente le entrate della questua nelle proprie casse. Scopo del Manarini, che andava effettivamente accumulando una ingente quantità di elemosine e di cibi offerti (che comunque ridistribuiva direttamente agli affamati), era di costruire in quel luogo un vero e proprio ospizio. A discredito delle intenzioni del Manarini giunse subitanea da Oderzo una lettera di mons. Moretti (7 settembre), richiesta dal vicario di Ragogna don Nicoloso tre giorni prima, che definisce il Manarini «famoso uccellatore di merli».[17] Forte di questo giudizio e supportato dalla propria fabbriceria e dal parroco di Pignan, don Nicoloso decise di privare il Manarini dei sacramenti e di denunciarlo alla Pretura di San Daniele per uso di metodi «truffaldini» e altre scostumatezze (possesso di un fucile, partecipazione a banchetti). Arrestato e condotto a San Daniele *ad audiendum verbum* (6 ottobre), non ricevette alcuna condanna, ma gli fu intimato di tornare sotto scorta a Oderzo. Lo «scomodo eremita»[18] lasciò così Muris (14 ottobre), «attorniato da gente che lo insultava e lo fischiava», facendo quella sera tappa alla locanda Al Moro di Codroipo, ove casualmente incontrò il giornalista Minimus de «Il Friuli» di Udine, a cui raccontò la sua storia.[19]

---

[17] Giuseppe Moretti, *Ep.* 7 settembre 1883; riportata in «Il Cittadino Italiano», 5 ottobre 1883.

[18] Elena Pascoli, *Ragogna: tre aspetti di vita religiosa*, Università degli Studi di Udine, a.a. 2005-06; poi in «Reunia» (2011), p. 46.

[19] Minimus, *L'eremita del monte di Ragogna*, «Il Friuli» (I), n. 251, 20 ottobre 1883; Minimus, *L'eremita di Ragogna*, «Il Friuli» (I), n. 256, 26 ottobre 1883.

Luigi Del Bianco, da Meduno al monte Rushmore

Valerio Formentini

Il monte Rushmore, nel Dakota del Sud, è conosciuto per i giganteschi volti dei Presidenti americani George Washington, Thomas Jefferson, Theodore Roosevelt e Abraham Lincoln scolpiti nel granito.[1] È un'immagine che ricorre spesso nei programmi di viaggio negli *States*, nei fumetti, nei romanzi, nei film.[2] L'ideatore e l'artefice principale dell'opera fu lo scultore Gutzon Borglum,[3] noto per numerose opere celebrative della storia americana, ma il principale collaboratore alla colossale opera fu il friulano Luigi Del Bianco, la cui famiglia era originaria di Meduno.

L'affascinante vicenda umana e artistica dello scultore sino a pochi anni fa era del tutto sconosciuta: persino le guide del *Memorial* del Rushmore non menzionavano l'apporto fondamentale del friulano. Solo recentemente il nipote Lou Del Bianco (Luigi come il nonno) ha pubblicato una pluridecennale ricerca di documenti e di testimonianze, ora finalmente i tradotta in lingua italiana,[4] che ripercorre la

Monte Rushmore. I quattro Presidenti. Da sinistra, Washington, Jefferson, Roosevelt e Lincoln.

La copertina del volume su Luigi Del Bianco.

1 Originariamente noto presso i Lakota col nome di *I sei nonni*, venne rinominato così in onore dell'impresario Charles E. Rushmore.

2 Tra questi *Intrigo internazionale* di Alfred Hitchcock (1959).

3 Gutzon Borglum (1867-1941) scultore statunitense di origini danesi, dalla personalità controversa.

4 Lou Del Bianco, *Fuori dall'ombra del Rushmore. La storia di Luigi Del Bianco. La riscoperta di uno scultore friulano sulla Montagna dei Presidenti,* Keep Point Udine (Niche Content Press, New Jersey), 2018.

Sot la Nape 73 (2021), 4, 31-33
ISSN 1120-8961;

Luigi Del Bianco in una foto d'epoca e in azione sul monte Rushmore.

vita del nonno, assegnandogli i giusti meriti nella realizzazione del celebre monumento.
Luigi Del Bianco nasce il 9 maggio 1892 al largo di Le Havre sulla nave che sta riportando in Italia i genitori dopo il loro fallito tentativo di intraprendere una nuova vita in America. Ristabilitosi a Meduno, dove il ceppo dei Del Bianco è storicamente radicato tanto da dare il nome ad una borgata, il padre riprende a lavorare nella falegnameria di famiglia, nella quale il piccolo Luigi dimostra precocemente l'inclinazione per l'intaglio. Viene mandato perciò a Vienna dove ha modo di frequentare studi di incisione e di scultura su pietra. Dopo un non meglio precisato periodo veneziano, nel 1908, appena sedicenne, Luigi si imbarca per trovare in America la sistemazione mancata al padre. Si stabilisce presso parenti a Barre nel Vermont in una ditta specializzata in lapidi tombali. Chiamato alle armi in Italia nel 1915, ritorna a Barre nel 1920. Uno scultore italiano intuisce le potenzialità artistiche di Luigi e lo presenta al celebre Gutzon Borglum che, colpito dalla capacità del ventottenne friulano, lo prende a lavorare con sé. Non solo, l'amico gli fa conoscere la cognata Nicoletta Cardarelli che sposerà nel 1922. Si stabilirà a Stamford (Connecticut) in una villetta nella proprietà del Borglum, per aiutare "il Maestro"[5] nella realizzazione del colossale monumento bronzeo *Wars of America*, comprendente ventidue figure umane e due cavalli, eretto a Newark (New Jersey) nel 1926. Oltre che come scultore, Luigi Del Bianco si presta come modello per la più grande scultura in bronzo presente in America fino a quel momento.
Stabilitosi a Port Chester (New York), viene assunto nuovamente dal Borglum per un progetto di scultura colossale sulla Stone Mountain in Georgia che avrebbe celebrato i tre capi sudisti della guerra civile Davis, Lee e Jackson. L'opera viene però abbandonata poco prima dell'inaugurazione per incomprensioni tra il progettista ed i committenti.
La famiglia intanto si è allargata: sono nati Teresa nel 1923 e Silvio nel 1925. Nel 1928, anno in cui Luigi ottiene la sospirata cittadinanza americana, mentre la moglie aspetta il terzo figlio Vincenzo (che diventerà il padre di Lou), la primogenita Teresa muore di meningite. Nel 1931 si aggiungerà un quarto figlio, Cesare Julio, che stimolerà più tardi il nipote Lou alla ricerca di documenti su Luigi e ne divulgherà l'opera con varie conferenze. Luigi riceve anche la visita del conterraneo Primo Carnera, pugile di Sequals, che in quel periodo, campione mondiale dei pesi massimi, furoreggia negli Stati Uniti: della sua mano e del suo pugno Luigi trarrà delle copie.
Nel 1933 il colossale progetto dei quattro Presidenti sul monte Rushmore, iniziato negli anni Venti da Borglum e che langue anche per problemi legati alla non uniforme composizione del granito, riprende vita e Luigi Del Bianco viene riconvocato dal progettista in qualità di capo scultore, ritenendolo «apprezzato più di altri tre uomini d'America per questa particolare tipologia di lavoro». Luigi deve lasciare la famiglia a Port Chester e trasferirsi a Keyston a milleottocento miglia di distanza, in pieno Far West. Solo l'anno successivo tutta la

[5] Con questo titolo il Del Bianco definirà sempre il Borglum.

famiglia si riunirà, abbandonando le comodità della costa atlantica per la sperduta cittadina del Sud Dakota ancora abitata da nativi pellerossa, con i quali peraltro Luigi e i piccoli figli fraternizzeranno.
La documentazione raccolta da Lou e dallo zio Cesare testimonia quanto l'opera di Luigi sia stata fondamentale, non solo per la trasposizione dei modelli di gesso alti appena un metro e mezzo nelle gigantesche teste alte diciotto metri, coordinando molti lavoratori in tale immane operazione, ma anche nella scelta delle procedure più idonee alla rimozione della pietra eccedente, dalle mirate microesplosioni di dinamite, all'impiego di martelli pneumatici di precisione, operazioni molto delicate su una roccia che aveva dimostrato una certa eterogeneità strutturale. Il tutto in precario equilibrio in ceste di legno di poche assi, calate dalla sommità della montagna con poche corde.
Sorge spontanea la domanda di come un operatore a così intima distanza dall'opera, abbarbicato quasi ad un palazzo di sei piani, potesse rendersi conto del corretto procedere dell'operazione, senza potersi allontanare, magari di qualche passo soltanto, per una giusta e necessaria valutazione del risultato. Forse ci si sarà giovati di un precario e rudimentale collegamento telefonico da campo, con suggerimenti impartiti a distanza dal Borglum stesso, impossibilitato per l'età a partecipare alle operazioni manuali. Ma è un'ipotesi alla quale il libro non accenna. Il compito per cui Luigi si rese insostituibile e per il quale faticò non poco a vedersi riconosciuto un compenso adeguato, fu la resa dell'espressione nei volti dei quattro Presidenti, forte dell'esperienza di scultore e non di semplice scalpellino. Particolarmente indovinata fu la soluzione di illuminare lo sguardo con l'impiego di cunei di pietra come pupille.
Nel marzo 1941 "il Maestro" Borglum muore, lasciando il compito di terminare l'opera al figlio Lincoln che manterrà con Luigi il rapporto di fiducia e di amicizia instaurato dal padre, fino alla conclusione del progetto il 31 ottobre 1941.
La famiglia può così ritornare a Port Chester dove nel 1946 nasce la figlia Gloria e dove Luigi trascorre ancora un ventennio prima di morire nel 1966 per l'aggravarsi della silicosi contratta principalmente a causa dell'enorme quantità di polvere respirata sul monte Rushmore.
L'infaticabile opera di sensibilizzazione pubblica intrapresa dal nipote Lou, anche sfruttando le sue innate doti attoriali nel far rivivere la figura del nonno in spettacoli dedicati ai visitatori del *National Memorial* del monte Rushmore, ha portato allo scoprimento di targhe commemorative nel parco stesso e nella cittadina di Port Chester e, finalmente, alla pubblicazione della biografia ora a disposizione dei lettori italiani, in primis quelli friulani, che guarderanno con altri occhi i quattro Presidenti scolpiti nel granito.

Le precarie condizioni di lavoro.

Lou Del Bianco davanti alla targa commemorativa del nonno Luigi a Port Chester.

Gigi De Paoli
Momenti di vita e di arte

Tito Pasqualis

Non sono in molti oggi a ricordare lo scultore e pittore Luigi De Paoli (1857-1947), non tanto per la sua attività professionale più volte citata in varie pubblicazioni, quanto per alcuni aspetti della sua lunga, laboriosa vita, ricca di soddisfazioni ma non sempre serena. Era un artista completo capace di stare con personaggi di rilievo e con la umile gente che frequentava anche per prendere spunto per i suoi lavori. Molte sue opere, quelle cimiteriali in particolare, sono sconosciute ai più perché il tempo cancella la memoria e la firma dell'autore è raramente indicata. In queste pagine si cercherà di raccontare in breve alcuni aspetti della sua vita, inquadrandola nel contesto storico e artistico dell'epoca.

Anni Venti. Luigi De Paoli con mons. Celso Costantini, futuro cardinale (Foto g.c. da Giacomina Vazzoler Bianchettin). A destra Luigi De Paoli in un ritratto (1930) di Umberto Martina (Collezione Gianni Colledani).

Luigi De Paoli (Gigi in famiglia e poi anche nell'arte) nacque a Cordenons il 26 maggio 1857. Il padre, Giacomo (1822-95), era di Pescincanna (Fiume Veneto), figlio del "muraro" Francesco. Trasferitosi a Cordenons, il 10 febbraio 1847 aveva sposato Lucia Cardin (1826-64), un'"artista" (artigiana), probabilmente una sarta. La famiglia De Paoli (De Pauli in alcuni atti) abitava nel "columello" o borgata di Cervel, quasi davanti alla chiesa parrocchiale di Santa Maria Maggiore. Il primo tratto della strada, poi chiamato via Montello, ha conservato l'assetto planimetrico di quei tempi ed esiste ancora il portone di pietra ad arco ribassato, che dava accesso al cortile. Luigi aveva quattro fratelli, due nati prima di lui, Francesco (1853) e Cesare Lorenzo (1855), e due più giovani: Davide (1859) e Antonio (1863).

Per motivi familiari i De Paoli lasciarono il paese e andarono ad abitare a Pordenone nella parrocchia di San Giorgio. Qui a soli sei mesi morì Antonio e nel marzo dell'anno seguente Luigi perse anche la madre consumata dalla tubercolosi. Nel 1866 Gigi De Paoli ebbe modo di assistere allo sconvolgimento politico-militare della Terza Guerra di Indipendenza, segui-

Sot la Nape 73 (2021), 4, 34-37
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

ta dall'annessione del Friuli all'Italia: così da cittadino austriaco divenne cittadino italiano.
Le condizioni economiche dei De Paoli erano modeste, ma vista la spiccata attitudine di Luigi per il disegno, a 14 anni fu mandato a imparare il mestiere a Serravalle (Vittorio Veneto) presso la bottega di uno scalpellino. Nello stesso tempo seguì la Scuola di Disegno dove apprese le nozioni fondamentali della rappresentazione grafica di oggetti e figure.
Qualche tempo dopo passò a Trieste per frequentare la Scuola di Arti e Mestieri e quindi a Venezia all'Accademia di Belle Arti. Per le ristrettezze della famiglia e per motivi di salute Gigi De Paoli non poté seguire i corsi con continuità. Si diplomò nel 1877 e fu insegnante a Udine e a Pordenone in Scuole Tecniche e Magistrali. In quegli anni fu colpito da altri due gravi lutti: la scomparsa prematura dei fratelli Lorenzo nel 1875 e Francesco nel 1879, il quale, avvocato e poeta, lasciò un forte segno negli ambienti sociali e culturali pordenonesi.
All'Accademia, De Paoli ebbe per insegnanti Pompeo Marino Molmenti di Motta di Livenza (1819-94), professore di pittura, e lo scultore Antonio Dal Zotto (1841-1918) di Venezia. Titolare della cattedra di scultura era Luigi Ferrari (1810-94), allievo di Antonio Canova. A Venezia frequentò anche il laboratorio di Valentino Panciera detto "Besarel" (1829-1902) di Astragal di Zoldo (Belluno), intagliatore e decoratore, abilissimo esecutore di statue lignee. Di questi maestri Luigi subì gli influssi che si manifestarono nelle sue rappresentazioni neoclassiche di nudi dei primi anni di attività e nelle espressioni veriste delle dolenti figure che adornano molti suoi monumenti funerari. Tra Otto e Novecento divenne uno dei più valenti artisti friulani. La sua carriera era iniziata con la pittura, ma ben presto si dedicò alla scultura, sua vera vocazione. Le prime esposizioni ebbero un successo più che buono: nel 1884 a Torino e nel 1886 a Venezia e a Milano dove tra l'altro presentò l'opera *Luna di Miele o Venere e Amore*, di cui fece alcune riproduzioni in gesso e in bronzo. Nel

A sinistra *La caduta di Icaro*, opera del 1890 (Foto collezione privata). A destra una *Pietà* di De Paoli, cimitero urbano di Pordenone (Foto Agostino Agosti).

1890 ottenne la Medaglia d'oro alla Rassegna di Palermo con il modello in gesso de *La caduta di Icaro*, opera inviata a rappresentare l'Italia all'Esposizione mondiale di Chicago dello stesso anno. Nel 1893 conseguì il primo premio al *Salon des Artistes* di Parigi e quindi espose a Londra, a Monaco di Baviera, dove soggiornò per un biennio, e a Lugano. Col passare degli anni si affermò sempre più come scultore di opere cimiteriali e religiose, diventando un ricercato artista in questo campo. Suoi lavori si trovano anche a Mandello del Lario (Como), a Rapallo e nel cimitero monumentale genovese di Staglieno.
In ambito locale la produzione scultorea funeraria o monumentale di De Paoli è stata notevolissima. Si ricordano le sculture che nel cimitero urbano di Pordenone ornano le tombe di molte famiglie signorili. A Casarsa ha scolpito il monumento funebre del nobile Roberto de Concina, a Porcia una statua rappresentante la *Speranza cristiana* nella cappella della famiglia De Mattia, mentre all'esterno del Duomo spicca il cippo (1893) dedicato alla principessa Carolina di Porcia (1810-65); a Castello di Aviano scolpì il *Crocefisso* posto nel sacello della nobile famiglia Policreti. Suoi sono i monumenti ai Caduti della Grande Guerra

di Cordenons, Prata di Pordenone, Orcenico Superiore (Zoppola) e Maron di Brugnera.
Innumerevoli sono pure le sculture che adornano molti luoghi di culto non solo in Friuli e nel Veneto, ma anche in Emilia e nel Lazio. Del Friuli Occidentale si ricordano l'altorilievo *Il Battesimo di Cristo* nella lunetta del portale della chiesa di San Giovanni di Casarsa; le statue di *San Pietro* e di *San Martino* sull'altar maggiore della parrocchiale di Zoppola; i *Dieci Apostoli* nelle nicchie della navata di Santa Maria Maggiore a Cordenons; a Pordenone: *Angeli adoranti* nella pieve di Torre; *Angeli* nella chiesa del Cristo, un *Redentore* e un altorilievo ligneo del *Sacro Cuore* nella chiesa di San Giorgio. Per il Duomo di Aviano ha scolpito la statua di *Marco d'Aviano* e una *Madonna del Carmine*; a Fiume Veneto un'*Assunta* e *San Nicolò*. Nella parrocchiale di Montereale Valcellina sono di De Paoli le statue di *Sant'Anna con la Vergine* e di *San Vincenzo Ferreri*; a Porcia la statua dell'*Immacolata*, nel Duomo, e gli *Angeli adoranti* dell'altare maggiore della parrocchiale di Palse; a Cordenons la statua lignea della *Madonna del Rosario* nella parrocchiale. In tanti altri templi innumerevoli Madonne continuano a infondere speranza con i loro volti sereni.
Gigi De Paoli era uomo gioviale, di notevole fascino, piacevole conversatore e bravo oratore, amato anche dai suoi colleghi, tanto che un critico d'arte degli anni Trenta lo definì «il babbo degli artisti friulani». Oltre che per la lunga barba e i folti capelli incanutiti prima del tempo, De Paoli era caratteristico per l'abbigliamento: un elegante vestito grigio o nero e un cappello a larghe tese gli conferivano una figura solenne. Ebbe vari incarichi e notevoli riconoscimenti pubblici e privati. Nel 1900 venne chiamato a far parte della Commissione provinciale d'Arte e Antichità: fu Regio Ispettore per l'Arte, i Monumenti e le Antichità e socio di varie Accademie. Nel 1903 alla Grande Esposizione di Udine, dove presentò il gruppo *Gioventù che scherza con la morte*, fu lui ad accompagnare nella visita il re Vittorio Emanuele III e la regina Elena. A Pordenone fu presidente della Scuola di Disegno "Andrea Galvani" e insegnante nel Collegio salesiano "Don Bosco". Per questo Istituto egli ha prodotto un gruppo statuario in gesso raffigurante il santo con alcuni ragazzi. Assieme agli amici e colleghi monsignor Celso Costantini, don Francesco Pascotto e Umberto Martina è stato il fondatore del Museo Diocesano di Arte Sacra, oggi diretto dal prof. don Simone Toffolon.
Nel 1883 Gigi De Paoli si sposò a Pordenone con Maria Anna Nasoni e nel 1886 nacque la loro unica figlia che chiamarono Lucia (Lucy) a ricordo della nonna paterna. Perduta la moglie nel 1910, restò solo con la figlia che poi sposò l'ufficiale aviatore Arduino Minellono, conosciuto al campo di aviazione pordenonese della Comina che la ragazza frequentava assieme al padre. Andò a vivere a Firenze con il marito ed ebbe tre figli, due maschi e una ragazza. Quando nel 1935 il genero morì, Luigi si trasferì da lei. Del sereno periodo fiorentino rimane testimonianza anche nelle lettere che scriveva agli amici e agli artisti locali, in particolare allo scultore pordenonese Ado Furlan. Tornava spesso nella sua città, alla quale era molto legato, e a Cordenons dove conservava delle belle amicizie. Era anche un buongustaio. Frequentati luoghi pordenonesi di incontri, conversazioni e svago erano il caffè del teatro Licinio (che nel 1938 cambiò nome in teatro Verdi), il caffè di piazza Cavour e la famosa trattoria-albergo "Alla Catina" che sorge in un angolo della stessa piazza.
Verso la metà degli anni Trenta Gigi De Paoli ritornò al pennello, sua passione giovanile. Realizzò una moltitudine di quadri ad acquerello, ottimi per disegno e chiaroscuri. Una parte di questa produzione fu presentata nelle mostre tenute a Pordenone nel 1937 e nel 1943 e a Udine nel 1938, ma i sereni paesaggi dei suoi quadri sono ancora conservati e ammirati in molte case private. Nel 2018 per lascito testamentario della nipote Francesca Minellono sono stati ceduti al Museo Civico

Gruppo statuario per il Collegio “Don Bosco” di Pordenone (Foto g.c. da Giacomina Vazzoler Bianchettin).

Tomba della famiglia De Paoli nel cimitero urbano di Pordenone.

d’Arte di Pordenone oltre un centinaio di suoi acquerelli, ora in corso di catalogazione e di interventi di restauro.

Luigi De Paoli morì a Pordenone il 27 luglio 1947 e la notizia della sua morte suscitò un generale cordoglio. Fu sepolto nel cimitero urbano nella tomba di famiglia da lui stesso progettata e adornata con una scultura raffigurante un angelo con ali spiegate, simbolo della Speranza, uno dei tanti suoi angeli marmorei che nei cimiteri richiamano alla memoria la sensibilità dell’uomo e dell’artista.

Bibliografia

Giuseppe Bergamini, *De Paoli Luigi, scultore*, in Cesare Scalon, Claudio Griggio, Giuseppe Bergamini (a cura di), *Nuovo Liruti, Dizionario bibliografico dei Friulani*. 3. *L’età contemporanea*, Udine, Forum Editrice Universitaria Udinese, 2011.

Gianni Colledani, *Umberto Martina: appunti per un ritratto rustego*, «Il Barbacian», agosto 1995.

Cristina Cristante Donazzolo, *De Paoli Luigi (Gigi)*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma 1991.

Licio Damiani, *L’opera di Luigi De Paoli e la scultura italiana fra i secoli XIX e XX*, «Atti dell’Accademia “San Marco” di Pordenone» (2002-2004), n. 4-6, pp. 737-776.

Caterina Furlan, *Luigi De Paoli e Ado Furlan*, in *ΙΚΑΡΟΣ. Omaggio a Luigi De Paoli (1857-1947)*, Udine - Pordenone, Comune di Pordenone - Fondazione Ado Furlan - Forum Editrice Universitaria Udinese, 2010.

Maria Luisa Gaspardo Agosti, *A quando una Mostra riparatrice su De Paoli?*, «La Città», aprile 2019.

Vania Gransinigh, *Luigi De Paoli scultore (1857-1947)* in: *ΙΚΑΡΟΣ. Omaggio a Luigi De Paoli*, cit.

Fabio Metz, *Luigi De Paoli (1857-1947): una gloria di Cordenons*, «La nostra Comunità. Bollettino della Parrocchia di S. Maria Maggiore di Cordenons», dicembre 1994.

Tito Pasqualis, *Luigi De Paoli* in Id., *Storia di Cordenons*, Pordenone, Ed. Biblioteca dell’Immagine, 2009.

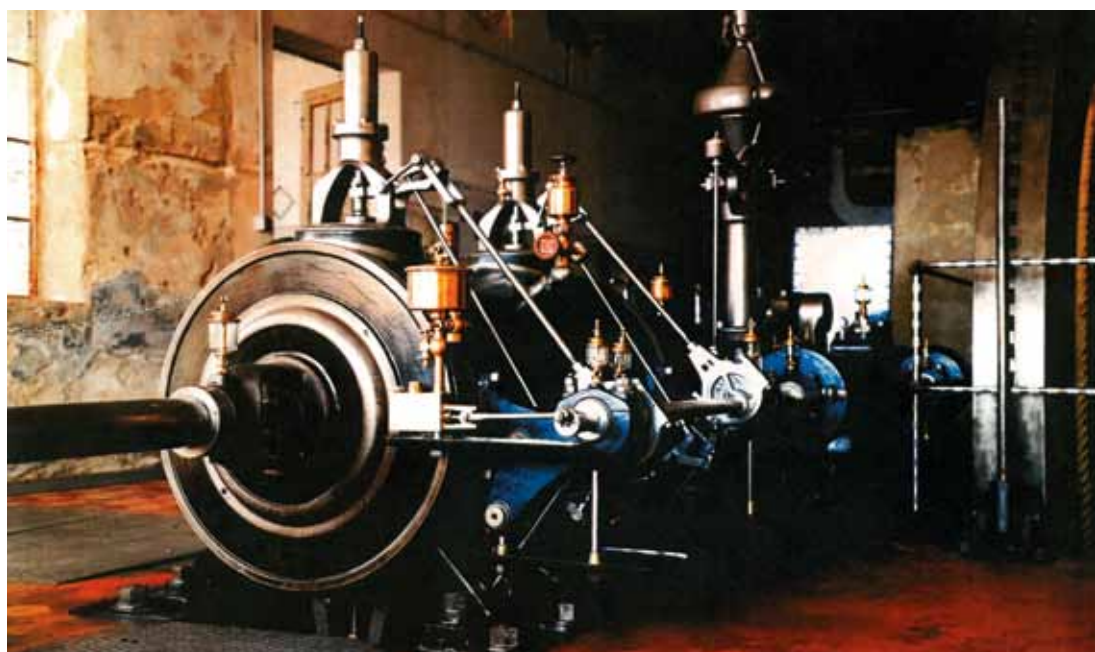
La macchina a vapore dell'Amideria "Chiozza"

Odorico Serena

L'ottocentesca rivoluzione industriale che aprì alle nazioni, ad iniziare da quelle europee e nord americane, nuovi orizzonti nel mondo della produzione, della mobilità e del benessere, è uno dei momenti importanti nella recente storia dell'Umanità. È quindi doveroso conservare le testimonianze emblematiche di quel lontano periodo, perché si può avere l'opportunità di conoscere le tecnologie, le macchine motrici per la produzione dell'energia, gli utensili utilizzati, le capacità degli imprenditori e, non ultimo, la condizione del lavoro degli operai addetti ai diversi reparti negli opifici. Tuttavia sono rimasti ben pochi esempi di archeologia industriale, perché i terreni sui quali erano state costruite le fabbriche non più in produzione, in particolare quelli delle città, sono stati recuperati e destinati a edifici civili, commerciali o di natura più compatibile con l'ambiente. I pochi che comunque rimangono risultano spesso abbandonati e soggetti ad un progressivo degrado. Pertanto solo l'intervento pubblico può tutelare e recuperare esempi paradigmatici della nostra storia.

Chi oggi percorre la strada che da Cervignano porta a Gorizia, superato il bivio di Perteole, vede sulla sinistra un gruppo di edifici sui quali svetta una ciminiera in mattoni rossi. Questo complesso costituiva l'Amideria, esempio di archeologia industriale. Fu fondata nel 1865, in località La Fredda presso una roggia, da Luigi Chiozza, un chimico colto e preparato che aveva studiato a Parigi e che decise di diventare imprenditore. E proprio a Parigi aveva conosciuto il celebre Louis Pasteur che fu anche ospite dell'amico e che utilizzò il suo laboratorio per le sue ricerche sulle malattie del baco da seta. Allora Ruda era compresa nella Contea di Gorizia che faceva parte dell'Impero Asburgico. Chiozza volle che la sua industria si dedicasse alla produzione dell'amido (sostanza organica presente nei cereali che viene impiegata per usi domestici e nell'industria). Questo veniva estratto dal riso e dal mais con una tecnica da lui perfezionata. La forza motrice, inizialmente, era assicurata dalla ruota di un vecchio mulino, poi da una macchina a vapore, autentico cuore pulsante di tutti gli organi meccanici. Per numerosi abitanti di Ruda l'Amideria fu quindi fonte di lavoro, di sicurezza e di benessere.

Nel volgere del tempo la proprietà ebbe diversi titolari e la fabbrica rimase operativa fino al 1986. Quando cessarono le attività, la Sovrintendenza Archeologica, belle arti e paesaggio del Friuli - Venezia Giulia la considerò un bene storico di rilievo e ne decretò il vincolo allo scopo di evitarne usi impropri. In questa prospettiva il Comune di Ruda, nel 1991, volle acquistarla soprattutto per preservare il valore storico che essa rappresenta, essendo il primo stabilimento industriale costruito nella Bassa Friulana. Il passare del tempo ha

Sot la Nape 73 (2021), 4, 38-40
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

La macchina a vapore prima e dopo il restauro.

tuttavia causato diversi problemi alla struttura, mentre l'eventuale restauro avrebbe richiesto ingenti somme. L'Amministrazione Comunale interessò, quindi, l'Ente Regione e furono compiuti diversi studi per un eventuale recupero. Alcuni interventi per lo più marginali sono già stati eseguiti, anche se una buona parte degli edifici attende anco-

ra di essere ristrutturata. Il Comune ha già ottenuto dei fondi di importo notevole e, attraverso una gara di progettazione a livello internazionale, ha individuato lo studio di architettura che provvederà a riqualificare l'intero stabilimento industriale e a definirne l'utilizzazione. Saranno istituiti un settore museale con finalità culturali, didattiche e conservative, un'area dedicata alle ricerche sull'acqua come fonte energetica e un settore destinato ai servizi.

Recentemente si è nel frattempo provveduto al completo recupero della prestigiosa e importante macchina a vapore, che forniva energia all'intero complesso. Inizialmente la caldaia che produceva il vapore era alimentata dal carbone che poi fu sostituito dall'olio pesante. All'atto del restauro l'apparecchio era coperto da calcinacci, polvere e detriti, in quanto il locale dove era alloggiato aveva subito un vistoso degrado del tetto e del soffitto.

Un importante contributo all'operazione è stato assicurato dalla "Associazione Amideria Chiozza", costituita da appassionati volontari che operano con la finalità di riportare il complesso alla precedente dignità. È stato proprio questo sodalizio a prendere contatti con l'antica ditta che aveva costruito la macchina. Su questa è infatti ancora leggibile la targa della fabbrica che operava in Cecoslovacchia e riporta questa dicitura: ERSTE BRÜNNER MASCHINEN-FABRIKS GESELLSCHAFT - N. 2486 - WANNIECKWERK BRÜNN - 1902. Attualmente l'antico stabilimento ha cambiato genere di produzione, ma ha istituito un museo dove conserva esempi che testimoniano il suo passato.

Su invito del Comune e dell'Associazione è qui giunto un suo ingegnere, discendente dell'antico proprietario, che si è riservato di assicurare la conservazione di alcune parti meno ingombranti e facilmente trasportabili presso il laboratorio di restauro della fabbrica annesso al museo: e così è stato, anche grazie ad un importante contributo offerto dal F.A.I. Tutti gli altri componenti della macchina a vapore dalle dimensioni ragguardevoli dovevano, però, essere restaurati sul posto. Erano, in particolare, il gruppo volano, la puleggia, cioè la ruota montata su un'asse con la parte esterna sagomata in modo da alloggiare le cinghie di trasmissione, la biella e la manovella, il cilindro pistone, le ringhiere e le bronzine. Per questo intervento il Comune poteva contare su un gruppo di volontari, donne e uomini, che hanno dato la piena disponibilità. La guida e la coordinazione dell'équipe è stata affidata a Giovanni Perissin, già dirigente tecnico nel settore elettrico e meccanico di un'importante ditta milanese. Le sue capacità si erano già rivelate allorché attuò il recupero dell'orologio settecentesco del campanile della chiesa di Perteole. Questi volontari hanno portato a termine in alcuni mesi il restauro e la pulizia di tutte le parti presenti in sede.

In precedenza, il Comune aveva provveduto al rifacimento dell'ambiente dove era posta la macchina. Poiché anche la ditta della Cechia aveva completato il restauro dei pezzi a lei affidati e li aveva rispediti a Ruda, era quindi giunto il momento dell'assemblaggio: un lavoro pesante e di alta precisione, che si è concluso in tempi relativamente brevi.

Tutto era ormai pronto per il collaudo. Nel giorno fissato, era visibile sui volti della squadra degli operatori un misto di gioiosa attesa, ma anche uno stato d'animo di inquietudine: il risultato della verifica è stato positivo e la macchina era in grado di funzionare con la soddisfazione dei presenti. Il lavoro di restauro poteva così considerarsi concluso.

Ora la macchina è idonea ad accogliere eventuali visitatori e la sua particolarità è di essere in grado di svolgere la propria attività in modo efficiente così come lo era stato per decenni: il suo ruolo è soprattutto quello di essere testimone di una pagina della storia del Comune di Ruda. Di fatto questo è stato l'invito che il Sindaco ha rivolto alla cittadinanza nella cerimonia di presentazione dell'avvenuto restauro.

Gerolamo di Stridone, Rufino di Aquileja e il *Testamentum porcelli*

Roberto Iacovissi

Gerolamo di Stridone e Rufino di Aquileia: da grandi amici ad acerrimi nemici. La causa, un dissidio dottrinale che finì per separarli per sempre, nonostante che in origine fosse stata proprio quella comune fascinazione per il pensiero di Origene che li aveva fatti conoscere e diventare qualcosa di più che amici: quasi fratelli.

Rufino Tirannio, di Aquileja, storico, teologo e traduttore dal greco al latino delle opere dei Padri della Chiesa, era stato compagno di studi di Gerolamo a Roma, dove quest'ultimo si trovava per completare gli studi di retorica con Elio Donato, uno dei più grandi grammatici del tempo. Studiava, Gerolamo, che ancora a quel tempo non era stato battezzato e, pur non trascurando i sepolcri degli apostoli e le catacombe, non mancava di vivere intensamente quelle giornate romane, accompagnando lo studio al divertimento. Una condotta quasi scapigliata, la sua, si direbbe, in un ambiente frivolo e frizzante come doveva essere quello dei goliardi romani, di cui rimpiangerà, almeno nel ricordo, le delizie passate, quando si troverà a vivere nel deserto.

Gerolamo era divenuto grande amico di Rufino; oltre all'amicizia li univa l'interesse per le opere di Origene, lo gnostico successore di Clemente alla direzione della *Didaskaleion*, la scuola di Alessandria, ed autore, tra l'altro, di un *Contra Celsum* in otto libri, che resta la più articolata opera apologetica del Cristianesimo preconciliare giunta fino a noi.

A Costantinopoli, Gerolamo era rimasto ammaliato dall'opera di Gregorio di Nanziananzo, che lo aveva portato ad entusiasmarsi per il metodo esegetico utilizzato da Origene, tanto da decidere di tradurre in latino alcune delle sue omelie, come del resto aveva fatto l'amico Rufino. A Betlemme, dove visse fino alla morte conducendo una intensa attività letteraria, si trovò tuttavia al centro di polemiche interminabili di carattere teologico condotte anche con estrema durezza, e fu proprio una di queste che sancì il disaccordo tra gli amici di un tempo.

Era stato Epifanio di Salamina, vescovo e scrittore – suo, tra l'altro, un *Panarion*, ovvero *Adversus omnes haereses* – che a lungo lotterà contro le idee di Origene, a scagliarsi contro alcune tesi del maestro di Alessandria. In quegli anni, lo scontro teologico all'interno di una Chiesa che non aveva ancora prodotto una struttura stabile e definitiva si era fatto piuttosto acceso. In Palestina, Epifanio era riuscito a tirare dalla sua parte Gerolamo, antico estimatore di Origene, ma a Gerusalemme aveva incontrato la decisa ostilità del vescovo Giovanni, e di Rufino, che viveva in un monastero di quella città.

Anche grandi personaggi della Chiesa, massime quando attorno a loro ronzano certi amici, possono cadere ostaggio di rivalità e di passioni ben poco spirituali. Questo per dire che al contrasto teologico tra Gerolamo e Rufino contribuì non poco anche una certa rivalità che esisteva tra i monasteri di Betlemme e di Geru-

Sot la Nape 73 (2021), 4, 41-46
ISSN 1120-8961;

salemme, da loro fondati, e dai loro sostenitori. Il *vulnus*, la causa primigenia di quella separazione – deplorata anche da sant'Agostino – fu provocata dalla prefazione di Rufino alla traduzione (383 d.C), della più importante opera teologica di Origene, il *De Principiis*, nel quale sosteneva la subordinazione del Figlio al Padre. Con questa traduzione, Rufino dichiarava di voler eliminare alcuni punti che contrastavano palesemente con la dottrina della Chiesa cattolica, secondo quel metodo esegetico che aveva inaugurato proprio Gerolamo, con la traduzione di alcune omelie del maestro di Alessandria. Probabilmente Rufino, chiamando in causa Gerolamo per il suo metodo di lavoro, intendeva avvalersi della autorità dell'amico stridonita per dare maggiore autorità alla sua traduzione, senza rendersi conto del pericolo di far passare il monaco dalmata come un sostenitore di Origene, che a causa del vescovo Epifanio aveva definitivamente ripudiato.

La reazione di Gerolamo non fu certo quella di un amico. Sollecitato anche da alcuni fedeli, amici degli ambienti antiorigeniani di Roma, la risposta dell'antico amico si concretizzò in tre scritti: una traduzione, andata perduta, del *De Principiis,* scritta appositamente per evidenziare i punti in cui Rufino aveva modificato l'originale; una lettera a Rufino, nella quale si lamentava per essere stato attaccato nella sua prefazione alla traduzione del *De Principiis* *(*Ep. 81), e una lettera agli amici Pammacchio e Oceano (Ep. 84), nella quale si doleva del torto subito e si difendeva caparbiamente dall'accusa di essere un sostenitore di Origene.

Il dado era ormai tratto, e le buone maniere dimenticate. Rufino si difese con una breve *Apologia* indirizzata a papa Anastasio, nella quale ribadiva la sua ortodossia, ed una più ampia *Apologia contro Gerolamo*, in due libri, per difendersi dalle accuse contenute nell'Epistola 84 di Gerolamo. Per Gerolamo, tuttavia, la questione non era definitivamente chiusa, perché replicò violentemente con i tre libri dell'*Apologia contro Rufino*, che, consigliato dal vescovo Cromazio di Aquileja, decise di por termine alla questione nella polemica che aveva posto fine alla sua amicizia con Gerolamo.

Gerolamo e il *Testamentum porcelli*

Proprio all'interno di questa polemica, Gerolamo – siamo ormai all'inizio del quinto secolo dopo Cristo – per ben due volte si riferisce ad un insolito brano di letteratura latina, tradizionalmente intitolato *Testamentum porcelli*, inveendo contro Rufino nella sua *Apologia*, a proposito della disputa su Origene (le citazioni sono tratte da *Testamentum porcelli* in *Petronii opera*, Berlin, ed. F. Bücheler, 1922, pp. 268-269): «Quasi non cirratorum turba Milesiarum in scholis figmenta decantet et testamentum porcelli suis Bessorum cachinno membra concumat, atque inter scurrarum epulas nugae istius modo frequerentur» ("Contra Rufinum", I, 17, p. 473).

«Come moltitudine di scolaretti nelle scuole recitano cantando le favole di Aristide di Milesia, (l'autore di una raccolta, andata perduta, di novelle dal contenuto erotico, n.d.A.) e il testamento del maiale agita smodatamente le membra dei Bessi (popolazione che secondo Erodoto abitava nella Tracia, n.d.A.) e allo stesso modo si raccolgono tra banchetti e ciance di fannulloni».

Poco tempo dopo, nella introduzione al XII libro dei suoi *Commentarii in Isaiam*, datati tra il 408 e il 410, Gerolamo ritorna nuovamente sul *Testamentum porcelli* con un passaggio che sa di critica neppur troppo velata verso l'amico di un tempo: «Nullus tam imperitus scriptor est qui lectorem non inveniat similem sui, multoque pars maior et Milesias fabellas revolventium quam Platonis libros. in autero enim ludus et obligatio est, in altero difficultas et sudor mixtus labori denique Timaeum De Mundi harmonia astrorumque cursus et numeris disputantem ipse qui interpretatus est Tullius se non intelligere confitetur, testamentum autem Grunni Corocotta Porcelli decantant in scholis puerorum agmi-

na cachinnantum» (Hyeronimus in *Praefactione Libri XII Commentariorum in Isaiam*).
«Nessuno scrittore è così inesperto da non trovare un lettore simile a lui. È molto maggiore la parte che legge ripetutamente le novelle di Milesia che i libri di Platone. Nelle prime, infatti, c'è gioco e diletto, nei secondi difficoltà mista a sudore. Tanto che Cicerone stesso, dopo aver tradotto il *Timeo* di Platone, che si occupa dell'armonia dell'universo, del corso e del numero delle stelle, confessa di non capire il suo significato, mentre al contrario nelle scuole schiere di scolaretti recitano il Testamento del maiale ridendo smoderatamente».

Il *Testamentum*

Non conosciamo alcunché sull'autore o sulla data di compilazione di questo testo di circa trecento parole, che Gerolamo disprezzava oltre modo, considerandolo come epitome del cattivo gusto. Ciò non ostante, la sua conservazione è stata assicurata da non meno di sette manoscritti datati dal nono al dodicesimo secolo, oltre ad una copia del secolo XVI di un archetipo altrimenti sconosciuto, e tre edizioni contemporanee contenenti varianti che non si ritrovano in alcuno dei manoscritti noti, come il cosiddetto *Luscianianus*, la cui *Editio princeps*, pubblicata da Soncinus Flavius nel 1505, contenente numerose interpolazioni che riguardano sopratutto i lasciti ereditari del maiale ai parenti. Resta il fatto che in tutti questi manoscritti il testo è diventato una sorta di vero e proprio *best seller*, il cui successo è dovuto al contenuto anfibolo del *Testamentum*.
Il *porcellum* è Marcus Grunnius Corocotta: la natura tripartita del nome (anche se con la omissione della filiazione e tribù) corrisponde all'usanza per i nomi romani. Marcus è un *praenomen* comune. Grunnius, ovvero maiale, è il *nomen* gentile, mentre Corocotta è forse riferibile, come si dirà più avanti, ad un

Un mosaico che rappresenta la corocotta.

mitico animale.
La traduzione del *Testamentum* non è facile, perché non sempre si riesce a comprendere qualche termine ed il senso di alcuni giochi di parole, il cui significato doveva essere corrente per gli ascoltatori dell'epoca. È comunque verosimile pensare che se gli studenti dell'epoca ricordati da Gerolamo ridevano a crepapelle alla lettura di questo testo, vuol dire che le parole richiamavano cose spiritose o magari anche doppi sensi, dei quali a noi sfugge il significato. L'attenzione del traduttore è senz'altro attirata da un elevato numero di termini o forme linguistiche che compaiono una sola volta nell'ambito di un testo o dell'intero sistema letterario di una lingua (*hapax-legomena*). Possiamo citare *solivertiator (<solum vertere)*, *lucerina* (=*lucerna*), *rixores* (*rixatores* in Quintil., *Inst. Orat.*, 11.1.19), *capitina* (=*caput*), *bubularius* (*botularius* in Sen., *Ep.*, 56.2), *isicarius* (*esicarius*), e il termine *popiam*, sconosciuto, ma anche citato in un glossario antico. Il testo del *Testamentum*

riporta termini presi in prestito dalla gastronomia e dalla anatomia, ma anche termini che si possono riferire, più o meno apertamente, alla sessualità e all'oscenità.

L'ignoto autore fa uso di numerosi doppi sensi: *lombulos*, ovvero piccoli lombi, si riferisce a rene e filetti, ma è anche il diminutivo di *lombus*, che il neroniano Aulo Persio Flacco, poeta satirico romano (Pers., *1.20*), utilizza nel senso di "genitali", mentre *vescicam* è di certo la vescica, che poteva essere utilizzata dai ragazzini romani per giocare, ma che in Giovenale, poeta e retore romano, per ben due volte porta il significato di vulva femminile (Giov., *1.39* e *6.64*). Quanto al significato di *popiam*, che nel testo è collegata a *pistillum*, potrebbe significare, come taluni sostengono, pistillo e mortaio; ma se per *pistillum* si potesse intendere, come altri sostengono, anche il pene, *popiam* potrebbe rappresentare lo scroto. Ma il vero significato di questi termini è per sempre sepolto assieme al suo autore.

Nel linguaggio tipico del latino volgare, inteso sia nel senso cronologico che sociolinguistico, la volontà testamentaria del maiale si manifesta con espressioni idiomatiche piuttosto problematiche. *Transire* (andare), ad esempio, è bene attestato nella Vulgata (Lc.*12.37 e 17.7*; *Atti, 24.7)* ed è stato ricordato che in questo contesto il verbo traduce il greco "passare" o anche "arrivare", la cui ridondanza costituisce una caratteristica pensata per essere tipicamente semitica. Di conseguenza G. Scarpat (*Una rara accezione di "transire" nel "testamentum porcelli"*, in Paideia, 36, 1981, pp. 35-37) ha suggerito che l'anonimo autore del *Testamentum porcelli* fosse un lettore della Bibbia latina, e quindi un cristiano.

TESTAMENTUM PORCELLI

Incipit testamentum porcelli

Marcus Grunnius Corocotta[1] porcellus testamentum fecit. Quoniam manu mea scribere non potui, scribendum dictavi.

IL TESTAMENTO DEL MAIALE

Inizia il testamento del maiale

Il sottoscritto Marco Grugno Corocotta maiale fece testamento. E non potendolo scrivere di sua mano, lo ha dettato affinché venisse scritto.

Magirus cocus dixit: «Veni huc, eversor domi, solivertiator, fugitive porcelle, et hodie tibi dirimo vitam».

Il cuoco cuciniere mi disse: «Vieni qui, sovvertitore della casa, girovago, fuggitivo, che oggi porrò fine alla tua vita».

Corocotta porcellus dixit: «Si qua feci, si qua peccavi, si qua vascella pedibus meis confregi, rogo, domine coce, vitam peto, concede roganti».

Il maiale Corocotta disse: «Se ho fatto qualcosa di male. Se ho peccato, se con i miei piedi ho rotto dei vasi, o signor cuoco, ti prego di aver salva la vita, concedilo a chi ti prega».

Magirus cocus dixit: «Transi, puer, affer mihi de cocina cultrum, ut hunc porcellum faciam cruentum».

Il cuoco cuciniere disse: «Vai, ragazzo, portami dalla cucine un coltello per scannare questo maiale».

Porcellus comprehditur a famulis, ductus sub die XVI Kal. Lucerinas,[2] ubi abundant cymae. Cibanato[3] et Piperato[4] consulibus. Et ut vidit se moriturum esse, horae spatium petiit et cocum rogavit, ut testamentum facere posset.

Il maiale venne afferrato dai servi, e condotto il giorno sedicesimo delle Calende Lucerne, quando abbondano le verze, sotto il consolato dei consoli Tegame e Speziato. E quando vide che doveva ormai morire, implorò un'ora di tempo al cuoco per poter fare testamento.

Clamavit ad se suos parentes, ut de cibariis suis aliquid dimitteret eis. Qui ait:
Chiamò a sé i suoi parenti per poter lasciar loro le sue cibarie. Così disse:
«Patri meo Verrino Lardino do lego dari glandis modios XXX, et matri meae Veturinae[4] scrofae do lego dari Laconicae siliginis modios XL, et sorori meae Quirinae,[5] in cuius votum interesse non potui,[6] do lego dari hordei modios XXX».
«A mio padre Verro de' Lardi do e lego che siano dati trenta moggi di ghiande, e a mia madre Vetusta scrofa do e lego che siano dati quaranta moggi di segale della Laconia, e a mia sorella Grugnetta, alle cui nozze non potei presenziare, do e lego che siano dati trenta moggi di orzo».
«Et de meis visceribus dabo donabo sutoribus saetas, rixoribus capitinas,[7] surdis auriculas, causidicis et verbosis linguam, bubulariis intestina, isiciariis femora, mulieribus lumbulus, pueris vescicam, puellis caudam,[8] cinaedis[9] musculos, cursoribus et venatoribus talos, latronibus ungulas, et nec nominando coco legato dimitto popiam[10] et pistillum, quae mecum attuleram: de Thebeste usque ad Tergeste liget sibi collum de reste».
«E delle mie interiora do e donerò ai calzolai le setole, ai litigiosi le testine, ai sordi le orecchie, agli avvocati e a coloro che parlano troppo la lingua, ai bifolchi le budella, ai salsicciai i femori, alle donne i lombi, ai bambini la vescica, alle ragazze la coda, ai finocchi i muscoli, ai corridori ed ai cacciatori i talloni, ai ladri le unghie ed infine al qui nominando cuoco lascio in legato mortaio e pestello che mi ero portato: da Tebe fino a Trieste se lo leghi al collo usandolo come laccio».
«Et volo mihi fieri monumentum ex litteris aureis scriptum: «: Grunnius Corocotta porcellus vixit annis DCCCC.XC.VIIII.S. quod si semis vixisse, mille annos implesset».[11]
«E voglio che mi sia fatto un monumento con su scritto in lettere d'oro: Il maiale M. Grugno Corocotta visse 999 anni e mezzo, e se fosse vissuto ancora sei mesi, sarebbe arrivato a mille anni».
«Optimi amatores mei vel consules vitae, rogo vos ut cum corpore meo bene faciatis, bene condiatis de bonis condimentis nuclei, piperis et mellis, ut nomen meum in sempiternum nominetur. Mei domini vel consobrini mei, qui testamento meo interfuistis, iubete signari».
«Carissimi miei estimatori e preparatori, vi chiedo che con il mio corpo vi comportiate bene, che lo condiate di buoni condimenti, mandorle, pepe e miele, affinché il mio nome venga lodato in eterno. Ordinate al mio padrone e al mio cugino, che sono stati presenti al mio testamento, di firmarlo».
Lardio[12] signavit. Ofellicus signavit. Cyminatus signavit. Lucanicus signavit. Tergillus signavit. Celsinus signavit. Nuptialicus signavit.
Firmato da Lardone. Firmato da Bisteccone. Firmato da Comino.Firmato da Salsiccia. Firmato da Coppa. Firmato da Capocollo. Firmato da Prosciutto.
Explicit testamentum porcelli sub die XVI Kal. Lucerinas Cibanato et Piperato consolibus feliciter.
Qui finisce in piena regola il testamento del maiale redatto il sedicesimo giorno delle calende lucerne, sotto i consoli Tegame e Speziato.

[Note di traduzione]

1 La traduzione del *Testamentum porcelli* non è agevole, sia per alcuni giochi di parole delle quali non si capisce esattamente il senso (meglio sarebbe dire: il doppio senso), sia perché di certi termini non si conosce l'esatto significato, a cominciare dal *cognomen* Corocotta. La *Corocotta* sarebbe stata identificata in una specie di cane lupo mitologico, originario dell'India o, più probabilmente, dall'Etiopia, visto che ne parla Plinio il vecchio nella sua *Naturalis Historia* (VII,30), un animale acerrimo nemico dell'uomo e del cane, dotato di una forza terribile, che sarebbe stato capace di digerire le sue prede all'istante. L'animale è stato descritto in numerosi *Bestiari* ed ha trovato collocazione anche nel *Manuale di zoologia fantastica* di Luís Borges (1957/63). Oggi gli studiosi ritengono che la *Corocotta* cui riferiva Plinio vada

identificata nella jena macchiata, il cui nome scientifico, *Corocuta Corocuta*, presenta una notevole assonanza con il termine *Corocotta.* Il termine latino *Corocotta* era anche il nome con il quale era conosciuto un rivoltoso spagnolo, ribelle antiromano, attivo durante le Guerre Cantabriche (29-15 a.C.), che combatté contro Augusto, citato dallo storico Dione Cassio (*Historia Romana LVI, 43,3*). Augusto avrebbe messo su di lui una grossa taglia, che il ribelle si sarebbe assicurato presentandosi davanti all'imperatore ed ottenendo, oltre la taglia, anche il perdono. A propendere per questa ipotesi è lo studioso ed archeologo Adolf Schulten, esperto di archeologia e topografia spagnola, che ritiene che il termine *Corocotta* sia stato solo casualmente ricondotto all'animale di cui parla Plinio, ricordando che diversi nomi di persone o di luoghi della Cantabria lusitana celtica sono simili a quello con il quale fu denominato il ribelle spagnolo, ed aggiunge che il prefisso -cor era un elemento comune nei territori continentali celtici. Entrambe le interpretazioni possono portare ad ipotizzare la ragione per la quale l'ignoto autore del *Testamentum* avrebbe utilizzato il *cognomen* "Corocotta". Nel primo caso, sarebbe evidente l'intento ironico e canzonatorio: quello di paragonare il maiale, animale mite e pacioccone, che non fa male a nessuno, ad una bestia feroce e terribile che con il maiale in comune ha solo la voracità. Nel secondo caso, l'aver chiamato il maiale con l'appellativo del ribelle spagnolo sembra assurgere ad un significato spregiativo e canzonatorio, e quasi di rivalsa verso un personaggio che aveva dato del filo da torcere ai Romani del suo tempo.

2 *Lucerinas*: potrebbe indicare il giorno della festa delle lucerne, di cui non abbiamo notizie certe. Alcuni autori si riferiscono ai *Lupercalia*, festività romana che si celebrava nei giorni nefasti di febbraio, mese purificatorio (dal 13 al 15), in onore del dio Fauno nella sua veste di *Lupercus,* ovvero di protettore del bestiame ovino e caprino dall'attacco dei lupi, festività durante le quali venivano fatte delle processioni con delle fiaccolate. Il papa Gelasio riuscì a fare in modo che il Senato la abolisse, e nel IV secolo l'imperatore Giustiniano la sostituì con la festa della Candelora, il 2 febbraio, che è la festa della presentazione di Gesù al tempio (Lc 2, 22-39). La tradizione delle candele potrebbe derivare dal rito ebraico del Lucernario, di cui parla la matrona romana Egeria nella sua *Peregrinatio Aetheria* (24,4). Se il riferimento ai *Lupercalia* è sostenibile, il 16° giorno precedente al 2 febbraio, festa della Candelora, risulta essere il 17 gennaio, corrispondente al periodo della macellazione del maiale, quando anche vengono prodotte le *cymae*: sono le cime di rapa, le verze ed i broccoli.

3 *Clibanato*: il *clibanus* era una sorta di forno portatile dove cuocere le vivande.

4 *Veturinae* scrofae: non è chiaro il significato di *Veturinae* riferito a *scrofae*, a meno che il termine non si riferisca alla età della madre.

5 *Quirinae*: altro termine dal significato oscuro. Qualche autore ipotizza possa derivare da *quiritatio* o *quiritatus* che in Plinio si può intendere come il singhiozzare del bambino.

6 *In cuius votum*: *ad vota* è una metonimia per dire nozze. Cfr: "Ad vota non posse pervenire" (*Cod. Theod.*).

7 *Capitinas*: altro termine dal significato oscuro, che si traduce comunque con testine.

8 *Caudam*: un termine interpretabile secondo quella dimensione sessualmente ambigua di cui si è precedentemente parlato, in quanto riferito alle ragazze.

9 *Cinaedis*: sono gli uomini libidinosi contro natura o svergognati (Cat. 10,24). Non si capisce se i muscoli dovessero servire per apparire meno effeminati o se l'intera frase nasconda un gioco di parole indecifrabile.

10 *Popiam*: se collegata, nel senso di mortaio, a *Pistillum*, potrebbe significare che il cuoco doveva legarseli al collo e andare a morire affogato, ma non è chiara l'espressione «quae mecum attulleram» - che mi ero portata. Ma se, sempre secondo l'ambiguità sessuale di cui si è parlato, il *Pistillum* indicasse il pene e *Popiam* lo scroto, la frase andrebbe interpretata in tutt'altra direzione: magari quella del malocchio o della jettatura, detta anche fascinazione. Secondo una antica tradizione romana, per distogliersi da questa calamità si poteva portare addosso qualche cosa sozza, perché si credeva che potesse, smuovendo il riso degli astanti, deviare e rimuovere gli occhi di colui che avesse guardato qualcuno per lanciargli il malocchio. Tra le cose adeguate alla bisogna c'era anche il membro virile, cui anticamente fu dato anche il nome di "fascino".

11 *Mille annos implesset*: come a dire in eterno.

12 *Lardio, Ofellicus etc*: anche per quanto riguarda il gruppo dei firmatari non sempre i termini sono chiari: *Tergillus* dovrebbe derivare dalla *tergilla*, che è una cotenna di lardo, qui elevata a nome proprio; *Ofelliccus* da *ofella*, che è la braciola, mentre altri sono di significato sconosciuto. Essendo i primi termini prodotti del maiale, anche quelli sconosciuti sono stati tradotti con parti del maiale destinate a fare salumi.

La vitrine dal oresin

CARTULINIS

Imbarcjadôr di San Roc a Mugle

Elio Varut

Cun cheste cartuline o sin in Istrie. E je scrite par inglês intal 1903 e stant che si lei ancje il non di Costantinopolis, o Istanbul, di sigûr e je stade mandade di un marcjadant impuartant. Nus mostre la bancjine, o l'imbarcjadôr di San Roc, par fâ sù nâfs al timp da l'Austrie e al funzione ancje cumò, sot de Italie. Francesco Tiepolo al è editôr de cartuline. Di fondazion romane, Mugle, o Muggia par talian e Milje par sloven, sot da l'Austrie e veve 4137 abitants, dome 257 slovens, chei altris ducj talians. Il cantîr al è nassût tal 1857 par cure di Georg Strudthoff, che al veve une oficine tal 1830 par comedâ motôrs di barcjis. Ta chest imbarcjadôr a fasevin ancje nâfs di vuere.

Fin al 1870 a Mugle si fevelave il muglisan, un vieli sisteme linguistic romanç, dongje dal furlan, sparît in favôr dal dialet dal dì di vuê, che al somee al venit, o al triestin.

Il Comun di Mugle cumò al à plui di 12 mil abitants. O soi agrât par l'imagjin e cualchi note a la pagjine Facebook Istriadalmaziacards, che e met cartulinis in rêt fintremai dal 2010.

ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

JERBIS E PLANTIS

Intal sfuarzîr des plantis buinis: il saût

Antonino Danelutto

Nomi italiani: *sambuco*, *sambuco nero*
Nomi friulani: *saût*, *savût*, *saudâr*, *savudâr*, *saûl*
Nome tedesco: *schwarzer Holunder*
Nome sloveno: *črni bezeg*
Nome inglese: *common elder*
Nome scientifico: *Sambucus nigra L.* (*Adoxaceae*, già *Caprifoliaceae).*
Sambucus è nome latino delle piante di questo genere, già usato da Plinio, e deriva dal greco *sambyke* = strumento musicale costruito con i rami del sambuco privi di midollo; *nigra* è aggettivo femminile latino: *niger* = nero, per il colore dei frutti.

Una pianta dalle molteplici proprietà, comprese quelle che nelle tradizioni popolari venivano considerate magiche, è sicuramente il sambuco. Questo è un arbusto o alberetto dalle origini antichissime (alcuni resti della pianta sono stati rinvenuti in insediamenti del neolitico), può superare i sei metri d'altezza ed è diffuso un po' dovunque, dalla pianura ai monti. Predilige gli ambienti antropizzati cioè legati alla presenza dell'uomo, come ruderi e vecchi muri, orti e case abbandonate, cortili e strade. Si distingue facilmente perché il suo tronco è punteggiato da lenticelle sporgenti e perché le foglie, che sono imparipennate con margine seghettato, se stropicciate emanano un forte odore poco gradevole. Nel periodo della fioritura e della fruttificazione è ancor più riconoscibile per i fiori bianchi a cinque petali, piccoli e profumati riuniti in un vistoso corimbo e per i frutti, piccole drupe globose con un solo seme, che maturano in settembre. Svariati sono gli usi di fiori e frutti, sia per uso terapeutico che culinario.
In fitoterapia i fiori sono tradizionalmente ritenuti diuretici, depurativi e sudoriferi, utili contro le malattie da raffreddamento e l'influenza.
Con i frutti maturi si può fare uno sciroppo antivomitivo (metà succo e metà zucchero: a bicchierini nella giornata), oppure una gustosa confettura dai blandi effetti lassativi che si ottiene cuocendo a fuoco lento, fino alla giusta consistenza, un kg di drupe e un kg e mezzo di zucchero (c'è chi, prima di aggiungere lo

Infiorescenze del sambuco.

Sot la Nape 73 (2021), 4, 48-49
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

zucchero, fa bollire i frutti nel loro succo e poi elimina i semi passando tutto al setaccio, oppure c'è chi vi aggiunge anche un kg di mele non tanto mature). Più semplicemente la medicina popolare suggerisce un altro buon lassativo prodotto con i frutti di sambuco cotti assieme a mele e prugne.

Anche la seconda corteccia dei rami del primo e del secondo anno, che si trova immediatamente sotto la corteccia esterna, è tradizionalmente considerata diuretica e purgativa.

È assolutamente sconsigliato l'uso delle foglie o dei frutti immaturi in quanto contengono la sambunigrina, una sostanza tossica che libera acido cianidrico: si tenga presente che 100 g di foglie liberano circa 10 mg di acido cianidrico, la cui dose letale si aggira attorno ai 60 mg. Merita rammentare infine l'uso ormai obsoleto delle foglie fresche poste sulla fronte per alleviare l'emicrania.

Valentino Ostermann (ne *La vita in Friuli*, Udine, tipografia Domenico Del Bianco, 1894) sosteneva che la pianta di sambuco che «si coltiva negli orti si ritiene giovi contro le malie e tenga lontano i fulmini. I decotti di fior di sambuco sono ritenuti calmanti e purgativi. Nelle camere degli ammalati si fanno suffumigi coi fiori e con la seconda corteccia. Per curare le suppurazioni si fa una pappa di farina di lino adoperando acqua in cui prima furono bollite foglie di malva e fiori di sambuco. I fiori freschi si mettono tagliuzzati nella frittata e si ritengono giovevoli contro la malinconia. Il Manzini dice utile contro il male di gola l'applicazione esterna di un empiastro di foglie pestate».

Anche in cucina il sambuco ha vari impieghi. Con le infiorescenze fresche si fanno gustose frittelle e si aromatizzano liquori, dolci e vino bianco (lo rendono "moscato"). Favoriscono inoltre la conservazione delle mele nelle cassette. Una gradevole bibita si ottiene facendo macerare nell'acqua per alcuni giorni poche infiorescenze di sambuco assieme a zucchero (a piacere) e a pezzetti di limone. Lo sciroppo di sambuco si può preparare in diversi modi a

Frutti del sambuco.

seconda della tradizione locale. Una ricetta è questa: si scioglie in un litro e mezzo di acqua bollente un kg di zucchero, si lascia raffreddare; si aggiunge una decina di infiorescenze di sambuco e un paio di limoni affettati, si lascia macerare per una settimana, quindi si filtra e si conserva in vasi ben chiusi. Anche la sambuca, il liquore dal gusto inconfondibile, viene preparata soprattutto con anice stellato e fiori di sambuco.

Strati di frutti maturi alternati a zucchero e lasciati al sole per tre settimane forniscono uno sciroppo che, diluito con acqua a piacere, risulta una buona bibita dissetante. In passato i frutti venivano utilizzati anche per colorare vini e liquori, nonché per tingere i tessuti e il cuoio. I rami hanno all'interno un midollo bianco col quale, nel periodo pasquale, si fanno delle piccole colombe da applicare sui rami di ulivo. Poiché con gli anni il midollo degenera, il ramo diventa cavo: i bambini lo utilizzavano per farne fischietti e cerbottane. Anche il flauto del pifferaio magico della nota leggenda tedesca si ritiene che fosse di sambuco.

Un tempo questa pianta era rispettata soprattutto dai contadini che quando la incontravano si toglievano il cappello. Si credeva che proteggesse le persone e gli animali dalle malattie e tenesse lontani i serpenti velenosi. Per allontanare le talpe ancor oggi si usa infilare nei buchi del terreno alcuni rami di sambuco.

FOGOLÂRS

Fogolâr Furlan de Vuascogne (Francia)

Claudio Petris

Quando si parla della Francia, è un luogo comune pensare a Parigi con la tendenza di dimenticare la provincia. Quando parliamo di emigrazione italiana in Francia pensiamo ancora a Parigi, alla *région parisienne*, alle regioni minerarie del Nord-Est, al Sud-Est o ancora ai grandi cantieri dell'edilizia nei quali da sempre si è distinta la manodopera italiana e friulana in particolare. Ma esiste anche il flusso migratorio, prevalentemente agricolo, poco conosciuto che ha spinto centinaia di migliaia di nostri connazionali, tra cui un grosso numero di friulani, a stabilirsi nella regione francese del Gers e nel Sud-Ovest della Francia. Durante la prima guerra mondiale, la Francia aveva subito gravi danni e soffriva di una cronica carenza di manodopera, mentre i nostri connazionali emigravano per ragioni economiche e politiche assieme e per uscire da un ambiente dove era difficile vivere. I primi arrivi avvengono tra il 1921-1923 nel dipartimento del Gers che, tramite il proprio *Bureau de la main-d'oeuvre agricole* stipula un innovativo accordo con l'Ambasciata Italiana per favorire l'installazione di famiglie di agricoltori italiani in Francia.

L'attuale Consiglio Direttivo del *Fogolâr Furlan de Vuascogne.*

Ai giorni nostri, nel 2010 un gruppo di friulani partecipa alle attività degli *Amis Italo-Gascons*, mentre, a partire dal 2011, all'interno del circolo *Fevelìn Furlan*, ogni giovedì si ritrova per il piacere di *cjacarâ*, imparare a leggere il friulano e per conoscere meglio il Friuli degli antenati. I tempi sono maturi e nel 2015, grazie all'entusiasmo di Italo Scaravetti, viene costituito il *Fogolâr Furlan de Vuascogne.*

Ogni occasione è buona per il *Fogolâr Furlan* per far apprendere la lingua friulana e per farla conoscere meglio in terra francese. A tale scopo vengono favoriti la lettura e l'ascolto di racconti, libri di storia e canzoni. Attenzione particolare è riservata al settore librario e con l'arrivo di numerosi libri (anche da parte della Società Filologica Friulana) si sta pian piano allestendo una fornita biblioteca. Non manca il richiamo alle tradizioni del Friuli: attraverso il racconto delle memorie, la riscoperta dei piatti tipici friulani (brovada e muset, frico, gubana) e la loro realizzazione pratica e successiva degustazione, la riscoperta dei giochi

Sot la Nape 73 (2021), 4, 50-51
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

Costituzione del *Fogolâr Furlan de Vuascogne* nel 2016, alla presenza del presidente Italo Scaravetti, del rugbista internazionale Walter Spanghero e di Bruno Grotto. A destra, inaugurazione a Duran della statua commemorativa del centenario dell'emigrazione friulana in Francia, il 17 luglio 2021.

di un tempo (mora, briscola, *zouc da li' balis*). Ogni anno viene realizzato il *pignarûl* nella piazza di Duran. In un'occasione, per coinvolgere le nuove generazioni, è stato realizzato assieme ai bambini.
Sin dal 2016, il primo sabato di aprile, viene organizzata *La Convigne di Duran*: un incontro durante il quale un emigrante friulano racconta come dalle umili origini sia riuscito ad emergere e creare la propria impresa. È questa l'occasione per celebrare anche la *Fieste de Patrie dal Friûl*. Viene pure organizzato il Premio Friuli che viene consegnato a un'opera o un'attività che ha contribuito a far conoscere il Friuli.
Nel 2018, per la prima volta, è stato organizzato il Giro del Friuli, una rimpatriata turistica della durata di otto giorni. Negli anni a seguire, le restrizioni dovute al Covid hanno impedito di riproporlo; appena sarà possibile è intenzione di ripeterlo, con cadenza annuale, nel mese di settembre.
Si sta per concretizzare un progetto ambizioso: la traduzione in francese del romanzo *Prime di sere* di Carlo Sgorlon. Lo scopo è quello di proporre un testo ed un autore friulani anche in terra di Francia e, attraverso quest'opera, si vuole far conoscere meglio la realtà friulana.
Un'altra attività ha visto il *Fogolâr Furlan* impegnato nella traduzione in friulano della canzone *Les murs de poussière* (*I mûrs polvarâts*) del cantautore Francis Cabrel (con origini friulane di Buja) e che è stata magistralmente cantata in pubblico da Dario Zampa.
Nel periodo di fine anno, il gruppo *Fevelìn Furlan* si riunisce per leggere ed ascoltare i vari racconti pubblicati nello «Strolic Furlan», con la curiosità di riconoscere le varie parlate utilizzate.
In questi due anni, nonostante il fermo delle attività per il Covid, il *Fogolâr Furlan* non è stato con le mani in mano ed è riuscito nell'impresa di realizzare il monumento del centenario: una statua in pietra fatta per durare e per celebrare i 100 anni di emigrazione friulana in Francia. Il monumento è stato inaugurato il 17 luglio 2021 a Duran, dipartimento del Gers, in Guascogna, nel Sud-Ovest della Francia. Si tratta di un piccolo Comune che, assieme alla vicina Castin, è gemellato con il Comune di Ruda. Allo scoprimento della statua, opera dell'artista Guerrino della Nora (anche lui emigrante), ha partecipato molta gente, alla presenza di numerose autorità locali e di una delegazione dell'Ente Friuli nel Mondo.

Fogolâr Furlan de Vuascogne

Maison des Associations, 4
rue Louis Aragon
32810 Duran (France)
Tel. 0033 0635951610
fogolar.fur.vuascogn@free.fr

FEVELÂ FLURÎT

Vê buine batole

Gianni Colledani

Per capire questa locuzione che vale “avere una buona parlantina”, bisogna andare molto indietro, a quando la lebbra era una presenza tragica e costante. Se ne parla già nell’Antico Testamento e nei Vangeli, ma è nelle cronache medievali che essa trova ampio spazio. I lebbrosi erano ripugnanti a vedersi, col volto deturpato e coperto di pustole, spesso ciechi, gli arti mutilati, piagati e sanguinolenti. Spettacolo miserando.

Per i Padri della Chiesa e per teologi del calibro di Ugo di San Vittore, la lebbra era la punizione di un peccato. I loro corpi guasti e nauseabondi riflettevano la corruzione dell’anima derivata principalmente da una vita sessuale peccaminosa. Proprio come per l’Aids. Povera umanità, che non impara mai niente! La paura della lebbra e della peste occupava uno spazio importante in un mondo che non aveva ancora intuito i meccanismi dei contagi e dell’insorgere di certe patologie. Per rendersi riconoscibili i lebbrosi dovevano vestire una specie di “divisa”: abito lungo chiuso con cappuccio, guanti e scarpe e stare il più possibile alla larga dalle città e dalla gente. Inoltre erano obbligati a segnalare la propria presenza agitando la battola, un sonaglio tipo nacchere, costituito da tre lamelle di legno articolate e fissate a un corto manico. E pensare, come rivela la moderna ricerca, che la lebbra è poco contagiosa.

Sappiamo che i lebbrosi vivevano in piccoli gruppi, in grotte o in miserevoli abituri, completamente emarginati dal consorzio civile. Erano spesso vecchi e infermi, poveri derelitti devastati da atroci infermità, respinti da tutti, ma non dal buon Francesco d’Assisi. Respinti dalla stessa morte, inutilmente invocata: «Poiché prosperitate ci ha lasciati / o Morte, medicina d’ogni pena, / dè vienci a dare l’ultima cena!». Il problema era grave, scarsi o nulli i rimedi. In luoghi fuori mano, su iniziativa di confraternite religiose e laiche, sorsero dei lazzaretti per lebbrosi e appestati, sorretti dalla *pietas* di pochi e dalle elemosine di molti. Lebbrosari che, qui in Friuli, hanno lasciato traccia nei toponimi Leproso, Braida Brosa (già Leprosa) in Comune di Premariacco e a Udine *Borc dai lebrôs*, poi Borgo di San Lazzaro.

Già sul finire del Medioevo la lebbra cominciò a diminuire e nei secoli successivi quasi sparì, grazie al miglioramento delle condizioni igieniche e alimentari. Ciò non toglie che nel mondo essa sia ancora presente, dimenticata ma non del tutto debellata.

Per capire il passaggio da battola (sonaglio, connesso al verbo battere) a *batole* (parlantina) bisogna immaginare la nostra lingua come una lamina lignea che si muove senza posa su e giù, *ba ba-ba ba*, all’interno di quella mirabile cassa di risonanza che si chiama bocca. D’altra parte, seppur a livello onomatopeico, la *babe* è pur una donna pettegola e dalla facile parlantina!

Sot la Nape 73 (2021), 4, 52
ISSN 1120-8961;

RECENSIONS

L'Ambassadôr di Visc

Ivan Bianchi

Una storia di friulanità e di esistenza in una terra che poco dà e tanto chiede. È la vita di Bepo Fari, l'*Ambassadôr di Visc*, l'uomo, Giuseppe Urizzi, la cui vita è stata raccontata dal figlio Ezio, scomparso qualche anno fa. Bepo, nato sotto l'impero austroungarico, era partito per la Grande Guerra con un'uniforme diversa da quella che avrebbe ritrovato al suo rientro, molti anni più tardi. Una serie di vicissitudini che lo avevano portato in Cina, prima, e in Giappone, poi, ritornando con uno strano marchingegno: il *grop di Salomon*, un *afarserio*, come direbbero coloro che parlano un friulano ben più stretto di quello insegnato oramai nelle accademie e nelle università, che solo lui, Giuseppe, era in grado di sciogliere. Un trucco che gli consentiva, fortuna non da poco nella Bassa, di guadagnarsi alcuni bicchieri con la scusa che l'interlocutore, spesso, non era in grado di ricomporre il marchingegno.

A raccontare l'intera vicenda, costellata di decessi ma anche di giorni di duro lavoro, come detto, il figlio Ezio, ma anche Ferruccio Tassin, che ha raccolto la testimonianza di Ezio che per anni aveva raccontato il tutto solo a pezzi. Ma un giorno, preso forse da quella nostalgia che sovviene pensando al problema di "chi" tramanderà storie e vissuto delle persone più semplici nei borghi più lontani dell'Impero, aveva deciso di sciogliere, non il *grop*, bensì la storia.

Il *grop*, innanzitutto, non c'è più in quanto dopo la morte di Giuseppe non si ritroverà: qualcuno dice che sia stato gettato nel Ledra, ma lì non è mai stato trovato. Nemmeno nell'Aussa. Ormai anche quel marchingegno di dieci o dodici pezzi che si incastravano e che solo Bepo sapeva riunire e dividere è diventato storia.

Storia che può sopravvivere e lo fa in un volume che ricorda Bepo con il suo nome. Di lui, di una stirpe di fabbri, rimangono a oggi varie testimonianze, dal cancello dell'acquasantiera di Bagnaria Arsa alla catena del monumento ai caduti dello stesso paese. Della sua famiglia *Gjovanin* Urizzi sarà tra i due fautori della cipolla del campanile di Romans d'Isonzo.

Una storia tra le storie che merita, nonostante la brevità, di essere letta anche se – e non c'è da meravigliarsi – va subito detto che lascia un po' d'amaro in bocca al termine del racconto: fa lanciare un sospiro, consci che la vita di un Friuli contadino fino al terzo quarto del Novecento non sia stata affatto all'acqua di rose. E sono racconti e testimonianze che rimangono come pietre angolari per il mantenimento di una memoria e di un sentimento comune.

Ferruccio Tassin (a cura di), *Bepo Fari & il grop di Salomon. Ezio racconta suo padre*, Visco, La famiglia di Ezio Urizzi (Stampa Poligrafiche San Marco, Cormons), 2021, 48 p.

ISSN 1120-8961;

Par Luigi Ciceri, grant amì di Vençon
Laudatio pal Congrès de Societât Filologjiche, a Vençon ai 17 di Otubar dal 2021

Gianfranco Ellero

Al è un grant onôr e un grant plasê recuardâ Luigi Ciceri ta chest meraveôs monument di storie, di art, di fede, tant impuartant pe nestre regjon, deventât un dai simbui de ricostruzion "a la furlane" dopo dal taramot dal mês di Mai dal 1976.

Jo lu ài simpri viodût chest Domo come un segnâl fra planure e montagnis: se si ven in jù al anunce la planure, se si va in sù al vise che si sta par lâ jenfri lis montagnis.

Cui jerial Luigi Ciceri? Parcè recuardâlu tal domo di Vençon? Provìn a rispuindi cun pocjis ma precisis peraulis.

Nassût a Tresesin ai 23 di Zenâr dal 1911, si laureà in Medisine a Padue tal '38, e di lì a pôc al fo miedi militâr in Jugoslavie e decorât. E co chê guere e finì, si presentà ancje come studiôs di Ippolito Nievo, organizadôr culturâl, colaboradôr di "Ce fastu?", dirigjent sportîf e autonomist.

Al fo fra i prins a metisi di flanc a Tessitori par reclamâ l'autonomie dal Friûl tal prin Istât di pâs, e co i parè che bisugnave dâ plui fuarce al moviment autonomistic al firmà, cun D'Aronco, Pasolini, Ermacora, Vigevani e altris, il Manifest di Fondazion dal "Movimento Popolare Friulano per l'Autonomia regionale" tal Zenâr dal 1947.

E dopo la ibernazion de Regjon ai 30 di Otubar dal 1947, al decidè di continuâ a tignî vive la flame de furlanetât ancje in cjamp pulitic, tignint in vite fin al '53, ancje in vieste di President, il Moviment fondât tal '47.

E intant al scrîf: contribûts sientifics par rivistis di Medisine, e culturâi pe Filologjiche a partî tal '46; ma ancje articui sportîfs, soredut pal balon.

E al cor ator pal Friûl a cirî testemoneancis de civiltât locâl: mobii, cjadreis, cjavedâi, bocâi, libris, vistîts, telis ricamadis, veris piturâts, ex-voto, insumis testemoneancis etnografichis, ch'a jemplarin la sô cjase di Tresesin.

Dopo la scuvierte di inedits te Biblioteche comunâl di Udin, tal '46 al publiche lis letaris di Nievo a Fusinato (*Lettere di Ippolito Nievo ad Arnaldo Fusinato*), tal '49 setante letaris da la Pisana, che nissun al veve mai viodût

Sot la Nape 73 (2021), 4, 54-56
ISSN 1120-8961;

(*Pisana - Luigi Ciceri; con 70 lettere inedite e 20 illustrazioni*), e tal ’61 al met in pins la Mostre sul Nievo tal centenari de muart dal grant scritôr.
L’amicizie cun Pasolini, nassude in ambient autonomistic, e devente simpri plui strente e culturâl. Ciceri al crôt te grandece dal Cjasarsês e tal ’53, fasintsi editôr, al stampe la straordenarie racuelte titulade *Tal cour di un frut*.
Tal ’56 al ven clamât a direzi «Sot la Nape», e di Rome Pasolini i scrîf: «Caro Ciceri, molte congratulazioni per la nuova serie di “Sot la nape” che comincia a uscire sotto la tua direzione. È di gran lunga la più bella che si sia avuta finora (…) i “Sot la nape” di prima scompaiono completamente di fronte a questo».
Il poete di Cjasarse i dà di lei ancje tancj manuscrits e datiloscrits, che cul timp a deventaran un “Fondo Pasolini”: une miniere, che Ciceri al custodirà cun tant amôr.
Al è di chel font che, tal ’65, a saltin fûr lis *Poesie dimenticate* publicadis de nestre Societât, e – pôcs lu recuardin – *I Turcs tal Friul* tal Istât dal 1976: Pasolini al veve stampât tal *Stroligut di ca da l’aga* dal Avost dal 1944 dome la straordenarie *Prejera* di Pauli Colùs, il prin atôr ch’al fevele, ma dute la *pièce* teatrâl e ven cognossude par merit di Ciceri, dopo de muart dal Poete. Forsit, se Lui nol ves stampât dut il test tal Istât dal ’76, i *Turcs* no varessin vût il grant sucès ch’o savìn, ancje a Vignesie e plui lontan.
E di chel font la sô femine e tirarà fûr alc di impuartant ancje pal Numar unic *Ciasarsa* dal 1995.
Intant il miedi al fâs cariere: tal 1950 al devente primari tal Ospedâl di Udin e al fonde il repart di Odontoiatrie e Stomatologjie. Ma la passion culturâl no mûr.
Tal 1963 al devente Vice President de nestre Societât, e al profite subit par une inovazion fondamentâl: tal Congrès di Cordenons al presente il prin Numar unic fat a la sô maniere.
Ancje in altris Congrès, par dî la veretât, ma no simpri, al jere stât stampât cualchi librut di pocjis pagjinis, ma Lui al voleve une publicazion sistematiche, cun tantis fotografiis e contribûts su tancj aspiets de realtât locâl: insumis une preziose fontane culturâl di lassâ in ereditât al Comun e a la int che a vevin ospitât il Congrès.
I prins Numars unics a forin judicâts masse alts, masse grues, masse cjârs, ma Lui al tirà dret, e propit a Vençon, tal 1971 al presentà un volumon di 590 pagjinis, ch’al deventà preziôs ancje pe ricostruzion dopo dal taramot dal ’76. E culì bisugne recuardâ che al fo Ciceri a clamâ Elio Ciol par fotografâ a Vençon dut ce ch’al jere fotografabil: lis fotos che si viodin tal Numar unic dal ’71 a son dome la lidrîs cuadrade di chês che la nestre Societât e custodìs in dîs album in Vie Manin 18 a Udin. E al fo ancjimò Ciceri a dâi a Riccardo Viola il compit di fotografâ lis pieris di Vençon, feridis e sparniçadis dal taramot: chê e fo la prime campagne fotografiche fra lis glesiis e lis cjasis sdrumadis dal Orcolat.
Ma nol baste: Ciceri al jere ancje un *talent-scout* e un motivadôr, e propit in cheste Citât

Luigi Ciceri cul sindic Aldo Pascolo, intun moment dal Congrès di Vençon dal 1971 (foto Archivi SFF).

al fasè la propueste di meti in pins un Museu, e di rindilu vîf cul lavôr di un grop si studi clamât "Amici di Venzone", animât di un zovin, Guido Clonfero. (Alc dal gjenar al sarès sucedût a Tisane tal 1978, dulà che, come code dal Congrès, e nassè l'Associazion "la bassa", che ancjimò vuê e publiche une biele riviste).

A la sô gjenialitât e a la sô grande voe di lavorâ a van ascrits ancje i congrès su la ladinitât, su lis tradizions popolârs, su la racuelte des contis popolârs, su lis zontis al *Nuovo Pirona* (peraulis dal lessic dai paîs che no figurin tal vocabolari), su la religjositât dal popul, e vie discorint.

Ciceri, sot une scusse dure che e pareve impermeabil, al veve un cûr tenar, come une coce, e si jere inamorât no dome di Vençon: ancje des valadis dal Nadison, par esempli, e des lôr tradizions, dulà ch'al scuvierzè i "blumars" di Montefosca e altris mascaris dal Carnevâl.

Al murì a Tresesin, ai 17 di Lui dal 1981.

Par volontât sô e de sô femine, a son tancj i museus che al presint a puedin meti in mostre straordenariis colezions etnografichis: e chest al è ancje il moment par recuardâ che no simpri i furlans a son salts, onescj e lavoradôrs. A 'nd è ancje di stupits e di còiars, ch'a lavin disint che Ciceri al lave a cirî tes cjasis de puare int robis di vendi ai anticuaris. Vuê al è just ricognossi che par furtune al à salvât, di spes paiant di sô sachete, un grant patrimoni etnografic, lassât ai museus plui impuartants de nestre regjon: al è par merit so e par volontât de sô femine che al presint o podìn amirâ pituris, mascaris e sculturis in len tai Museus Civics di Udin; ceramichis a Pordenon; ritrats tal Museu di Tumieç; ex-voto e veris piturâts tal Museu diocesan e Galariis dal Tiepolo di Udin.

Cui ch'al volarà savênt di plui al pues lei la Bibliografie complete (Giovanni Comelli, *Bibliografia di Luigi Ciceri*, «Sot la Nape» 52 (2000), 1, pp. 81-96), e, ancje su Internet, il volum *Lingua etnografia autonomia* dal Istitût Ladin-Furlan 'pre Checo Placerean'.

O crôt che chest profîl al basti par dimostrâ che Ciceri al fo un grant e poliedric apuestul de furlanetât tal secul vincjesim e che, tal corantesim de sô muart, ben al merti di jessi recuardât ta chest Domo par tant ch'al à amât Vençon.

No si pues par altri dismenteâ che daûr di un grant om si cjate par solit une grande femine, tal so câs Andreina Nicoloso: grande no dome come femine, come parone di cjase, ma ancje come docente di leterature, critiche rafinade e studiose di tradizions popolârs, insignide cul Premi Pitrè.

Lôr, che no àn vût fîs, a vevin sposât la Filologjiche, e la Filologjiche ju recuarde ogni an cul Premi Andreina e Luigi Ciceri.

Tal Congrès di Vençon e je stade ancje la premiazion dai vincidôrs de XX edizion 2021 dal Premi "Andreina e Luigi Ciceri":

Pe **Sezion Scrits**: **Laila Del Fabbro** cul lavôr *"Je suis de la mauvaise herbe"… Georges Brassens: esperienze di traduzione in Friuli*; **Teresa Vidoni** cul lavôr *La narrativa di tradizione orale del territorio gemonese. Proposte di classificazione e spunti di lavoro per la scuola dell'obbligo*; **Irene Fabiani** cul lavôr *La vicenda di Osvaldo Fabiani, Medaglia d'argento della Grande Guerra.*

Pe **Sezion Percors Espositîfs**: **Vanessa Deotto** par *Tiera viva. Archivio vivente della Carnia.*

La Jurie dal Premi e je componude di Giovanni Colledani, Miriam Davide, Stefania Sebastianis, Carlo Venuti e de presidente Donatella Cozzi.

Ricordo di Gianni Strasiotto

Dani Pagnucco

Conobbi Gianni (Giovanni all'anagrafe) agli inizi degli anni Novanta, quando stava sviluppando le sue ricerche sugli ebrei presenti nel Friuli Occidentale durante il periodo della seconda guerra mondiale. Dopo aver amministrato il Comune di Pravisdomini (Pn) per ben 25 anni, si era dedicato allo studio di fatti storici avvenuti nei luoghi della Provincia di Pordenone. Era rimasto impressionato dall'altruismo che prelati e cittadini di svariati paesi avevano esternato dando rifugio e ospitalità a numerose persone che fuggivano dalle ire naziste e fasciste contro il popolo ebraico. Alcuni suoi studi avevano riguardato il mio paese, Arzene (Pn), in quanto era stato informato che anche in questa località erano accaduti dei fatti in cui delle persone locali avevano dato vitto, alloggio e rifugio a delle persone che provenivano da fuori Regione e che professavano un'altra religione.

Gianni Strasiotto, il suo cordiale e amichevole sorriso.

La conoscenza dei fatti aveva subito messo in luce l'umanità e la gentilezza con cui Strasiotto voleva agire per la ricerca di quanto accaduto negli anni '40 del Novecento e che non erano né narrati né tanto meno riportati in nessuna cronaca di registri o giornali locali.

Certamente la sua consapevolezza era uno sprone per tracciare la strada di una ricerca di per sé resa difficile dalla scomparsa o dal trasferimento di buona parte dei protagonisti della vicenda. Ciò che sembrava incredibile era che i fatti accaduti non erano noti, tanto da far pensare che fossero successi in altre lontane località. Le azioni di vita quotidiana degli sfollati ebrei si svolgevano nella segretezza e le sensazioni che trasparivano dal loro operato confermavano la normalità della vita di queste persone.

L'approfondimento di quanto era avvenuto, anche consultando registri comunali e della parrocchia, portava sulle tracce delle generalità di costoro. Insieme, Gianni ed io riuscimmo a identificare un periodo di vita di queste persone e quanto avevano realizzato nel mio paese e nei dintorni. La ricerca, che testimoniava la collaborazione del parroco locale e tre famiglie arzenesi, venne inviata in Israele affinché queste persone fossero riconosciute tra i "Giusti tra le Nazioni" (tutti i non ebrei che, a rischio della propria vita, hanno contribuito a salvare gli ebrei dalla Shoah).

La nostra collaborazione continuò quando, nel 2006, assunsi la direzione di questa rivista (tale nomina mi aveva creato non poche apprensioni, visto il prestigio di «Sot la Nape» nel mondo editoriale friulano).

Iniziai con Gianni una nuova collaborazione che lo portò a pubblicare su queste pagine, fino quasi alla sua scomparsa, ben diciotto contributi di svariati argomenti. I contributi

Sot la Nape 73 (2021), 4, 57-58
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

iniziarono nel 2007 con un articolo dal titolo *Ritrovamenti a Panigai* con il quale informava di quanto materiale archeologico era stato scoperto dentro il fiume Sile durante i lavori di drenaggio e pulitura del medesimo corso d'acqua. Seguirono altri testi corredati sempre da immagini che procurava nelle sue interviste e nei suoi colloqui con molti informatori. Interessante fra i tanti è quello pubblicato sul fascicolo n. 3 del 2010 dal titolo *Praturlon: El zingheno copà col baston*, una storia di sofferenze, difficoltà e giustizia applicata dalle persone con pesante destino del malcapitato.
Avvincenti e precise alcune biografie di parroci, vissuti nel secolo scorso, che spiegano con chiarezza l'evoluzione della società in quel periodo. Sul portale http://www.rivistefriulane.it/ si può agevolmente risalire alla sua bibliografia.
È mancato il 12 ottobre 2021 all'età di ottantacinque anni, lasciandoci in eredità molti contributi storici degni di esser letti per completezza di dati e facilità di scrittura.
La sua attività lavorativa e sociale merita veramente un nostro profondo pensiero.
Gianni è stato persona semplice e leale, ha cercato nella sua vita di esser sempre attivo e disponibile nei confronti delle persone che incontrava. Ha pure lasciato, ai lembi del Friuli, una importante impronta di operosità e onestà.

Il Noncello nel catalogo delle Riviste Friulane

Il Noncello, la storica rivista del pordenonese, è in linea, disponibile in digitale.
La rivista, fondata nel 1950 dallo storico Andrea Benedetti, presenta prevalentemente saggi storici, articoli di arte e letteratura relativi al territorio pordenonese spesso seguiti ed incentivati da una puntuale ed informata rassegna di libri e riviste. Il periodico divenne ben presto un riferimento culturale importante per il Friuli occidentale, annoverando tra i collaboratori nomi quali Vittorio Querini, Augusto Cassini, Giovanni Brusin, Giuseppe di Ragogna, Paolo Lino Zovatto, Giuseppe Fiocco, Riccardo Castellani, Antonio Forniz, Alberto Cassini, Paolo Goi, Italo e Caterina Furlan.

Dopo 63 numeri, la rivista cessa la pubblicazione nel 1994.
Oggi, grazie alla collaborazione dell'Accademia San Marco e alla disponibilità dell'avv. Alberto Cassini, nell'ambito del progetto "Cultura in rete", finanziato dalla Regione autonoma Friuli Venezia Giulia con risorse statali del Ministero del lavoro e delle Politiche sociali, è stato portato a termine un importante lavoro di catalogazione e digitalizzazione del periodico e tutti gli articoli sono disponibili nel catalogo delle riviste friulane all'indirizzo www.rivistefriulane.it: 750 contributi per quasi 9.000 pagine digitalizzate a disposizione per la consultazione di utenti e studiosi.

La glotodidatiche teatrâl*

Virginia Urli

Il libri *Lingue e Culture Percorsi Didattici in Friuli Venezia Giulia*, publicât chest an da la cjase editore Forum par cure di Federico Vicario, e je une racuelte di nûf contribûts che a àn come fîl condutôr la ricercje tal contest plurilengâl da la nestre regjon, leade al mont da la scuele e a la didatiche, soredut par ce che al rivuarde il furlan e il sloven, ma ancje lis varietâts gjermanofonis. Duncje, mi fâs plasê ricuardâ dutis lis coleghis che a àn partecipât al progjet: Sara Bevcar, Irene Del Pin, Barbara Franz, Lia Iacuzzo, Elisa Kandutsch, Daria Miani, Mateja Nanut e Nicole Peric. L'ultin contribût da la publicazion al rivuarde la mê tesi di lauree su la glotodidatiche teatrâl.
La valorizazion e la promozion da lis lenghis e da lis culturis minoritariis regjonâls e ocupe un puest impuartant ta la scuele che, tra i altris, e à il compit fondamentâl di meti ogni frut e ogni frute ta la condizion di podê esprimi se stes, la sô individualitât e unicitât. La lenghe e à un compit fondamentâl ta chest procès une vore delicât soredut ta la prime infanzie e propite cun cheste consapevolece e je nassude la idee pe mê ricercje, ven a stâi cjatâ un mût par puartâ il furlan ta la scuele cence fâlu deventâ un insegnament static, ma un mût di esprimisi, di sperimentâ la lenghe intun contest il plui pussibil naturâl.
Al è cussì che tai miei studis mi soi cjatade a scuvierzi la metodologjie teatrâl; che no je une novitât par il mont da la scuele che, ancje se cun modalitâts diferentis, al à spes cirût l'incuintri cul teatri e in particolâr la glotodidatiche (che si ocupe da la ricercje sul insegnament da lis lenghis) e cîr metodologjiis inovativis par cjatâ situazions simpri gnovis che a favorissin esperiencis linguistichis a tresinte e sessante grâts, che a cjapin il frut ta la totalitât da la sô personalitât, e che i permetin di agjî gracie a la lenghe. Soredut tal cors dai ultins agns, la glotodidatiche, gracie a la union da la linguistiche cu la psicologjie e la pedagogjie, si è interessade simpri di plui a une metodologjie improntade su la impuartance dal aspiet comunicatîf da la lenghe, une vore simil al imparâ spontani, influenzât da la motivazion a comunicâ cul mont e dal contest sociâl. Propite par chest il leam cul teritori di apartignince e la marilenghe al è un aspiet fondamentâl par la realizazion di ogni frut, e par la cressite da la sô personalitât. Duncje, al è une vore impuartant fin da la scuele da la infanzie valorizâ ogni frut ancje a traviers il consolidament di chest leam.
Parcè propite il teatri? Dal pont di viste tecnic cheste gnove metodologjie e permet di svilupâ carateristichis une vore impuartantis par imparâ une lenghe: la capacitât di scoltâ, la curiositât, la atenzion, la memorizazion. Cun

* Intervent presentât a *Scuele di Avost V edizion*, 2021, percors estîf di formazion pai insegnants des scuelis di ducj i ordins, de infanzie aes superiôrs, increditât daûr des Liniis Vuide MIUR.

Sot la Nape 73 (2021), 4, 59-60
ISSN 1120-8961; © Società Filologica Friulana

di fat, imparant lis batudis, i fruts a imparin cence savê la corete pronuncie, l'intonazion, l'acent, la struture da la frase. Ma la grande inovazion dal teatri al è l'aspiet comunicatîf che al svilupe, no dome la trasmission di un codiç o imparâ a memorie peraulis e frasis, ma al impliche ducj i aspiets da la comunicazion, ven a stâi il lengaç no verbâl, la gjestualitât, lis espressions da la muse, e a nivel sociâl al cree colaborazion e al facilite la relazion cun chei altris. Oltri a chest la comprension da la lenghe e ven facilitade dal contest: ta la relazion tra il frut che al tabaie e il frut che al scolte, dulà che no rive la peraule, e rive la ande che un i met o la situazion. A nivel teoric ancje la sience e je vignude a sosten di cheste gnove teorie. O savìn ben che il cicli primari da la educazion al è il moment plui fertil par la acuisizion di une lenghe, cuant che il cerviel al presente une grande sensibilitât pal lengaç; oltri che la grande capacitât di memorizazion, e covente ancje l'azion complementâr di ducj i doi i emisferis dal cerviel: chel di çampe, implicât ta la elaborazion dal lengaç leterâl, fonetic e sintatic, e chel di diestre che al controle il ton, la espression emotive, il significât metaforic.

Tal stes mût la comunicazion teatrâl e je une forme interative di lenghis diferentis: oltri ai sogjets da la comunicazion (un che al tabaie, un che al scolte e il messaç trasmetût) al è un spazi precîs, un timp di rispietâ, moviments dal cuarp e da la muse, i elements da la sene che a deventin didatiche. Cun di fat, cuant che si cree cui fruts la senografie o i costums di sene, si tabaie simpri par furlan e duncje, a diference da la narazion, dut ce che o cjatìn tal spazi senic al è reâl, e e devente cussì reâl ancje la comunicazion in marilenghe.

Une esperience valide che e dopre cheste tipologjie di didatiche pal insegnament dal inglês ta la scuele da la infanzie al è il progjet "Hocus e Lotus" cul *format* naratîf realizât sot forme di ripetizions di rapresentazions teatrâls che al puarte a fâ capî il significât da lis peraulis e da la storie a traviers dai moviments e da lis espressions. Duncje lis lezions a son sot forme di un piçul copion teatrâl cun diviers nivei di dificoltât e dopo une serie di ripetizions, i fruts a son in grât di contâ la storie dome cjalant i moviments da la mestre. Chest progjet al à puartât risultâts une vore positîfs tal aprendiment dal inglês, e al podarès jessi un biel esempli par insegnâ ancje la lenghe furlane ta la scuele da la infanzie.

In cheste metodologjie, doprade simpri plui spes par imparâ lis lenghis forestis, i fruts a son sogjets atîfs dal aprendiment, e chest al cree un contest divertent che ju motive a imparâ e produsi la lenghe, al costituìs un ambient par cjatâsi e zuiâ insiemi, e cu lis sôs esperiencis multisensoriâls, al puarte i fruts a sbrocâ fûr spontaneamentri lis emozions, ju jude a esprimisi in mût spontani. O savìn ben la grande impuartance, soredut ta la prime infanzie, dal zûc simbolic che al jude il frut a adatâsi al mont, e il teatri al è un zûc simbolic guidât da la lenghe.

Pecjât che no sedi ancjemò une vere e proprie metodologjie par insegnâ il furlan gracie al teatri, ma a son tantis lis scuelis che a doprin cheste modalitât par lis recitis di Nadâl o di fin an. Al sarès biel documentâ chestis esperiencis come prin pas viers une didatiche dal furlan esperienziâl.

Convenzione con l'Istituto Friulano per la Storia del Movimento di Liberazione

È stata sottoscritta la convenzione tra la Società Filologica Friulana e l'Istituto Friulano per la Storia del Movimento di Liberazione per la valorizzazione del patrimonio culturale delle due istituzioni e, in particolare, per lo spoglio e la digitalizzazione della rivista «Storia contemporanea in Friuli».

L'accordo è stato sottoscritto martedì 12 ottobre 2021 tra il presidente della Società Filologica Friulana, prof. Federico Vicario, e il presidente dell'IFSML, avv. Giovanni Ortis.

La rivista «Storia contemporanea in Friuli» entrerà nel portale delle Riviste Friulane, il catalogo on line, promosso e gestito dalla Società Filologica Friulana, che mette a disposizione degli utenti via web saggi e contributi relativi al territorio, alla storia, all'ambiente, all'arte, alla lingua e alla cultura del Friuli.

Il periodico dell'IFSML, annuale, pubblicato dal 1973, è uscito con il cinquantesimo numero. Il progetto prevede lo spoglio completo dei fascicoli e la digitalizzazione di tutti gli articoli. Si tratta di 400 contributi per quasi 13.000 pagine digitalizzate.

«Prosegue il consolidamento della rete delle istituzioni culturali friulane e la digitalizzazione e messa in rete del patrimonio culturale della nostra regione – dichiara il presidente della Società Filologica – progetti in cui la nostra Società è impegnata ormai da qualche anno. Sono progetti che portiamo avanti con grande impegno, ritenendoli prioritari per il raggiungimento di risultati positivi anche con le possibilità offerte da finanziamenti specifici quali quelli del Terzo Settore».

«È davvero un passo avanti importante per l'Istituto – prosegue l'avv. Ortis – saremo in grado di mettere a disposizione, ai nostri soci e a tutta la comunità di ricercatori e studiosi che ci seguono, un patrimonio davvero importante di centinaia di contributi di storia friulana contemporanea per una consultazione facile e immediata».

La firma dell'accordo.

ISSN 1120-8961;

Convenzione con la Società Friulana di Archeologia

È stata sottoscritta la convenzione tra la Società Filologica Friulana e la Società Friulana di Archeologia per la valorizzazione del patrimonio culturale delle due istituzioni e, in particolare, per lo spoglio e la digitalizzazione della rivista «Quaderni friulani di archeologia». L'accordo è stato firmato martedì 9 novembre 2021 dal presidente della Società Filologica Friulana, Federico Vicario, e dal presidente della Società Friulana di Archeologia, Maurizio Buora.

La rivista «Quaderni friulani di archeologia» è entrata nel portale delle Riviste Friulane, il catalogo online che mette a disposizione degli utenti sul web saggi e contributi relativi al territorio, alla storia, all'ambiente, all'arte, alla lingua e alla cultura del Friuli.

Il periodico della Società Friulana di Archeologia esce con cadenza annuale. È pubblicato dal 1991 ed è uscito con il trentunesimo numero. Il progetto prevede lo spoglio completo dei fascicoli. Allo spoglio verrà allegato il file di ciascun articolo, digitalizzato in formato PDF. Si tratta di quasi 500 contributi che danno conto delle attività di carattere archeologico svolte soprattutto dai membri della Società friulana di archeologia, con resoconti di scavo e analisi dei materiali.

«È un altro tassello per la costruzione di quella rete delle istituzioni culturali friulane in cui la Filologica si sta impegnando ormai da qualche anno e che grazie alle possibilità offerte dalle nuove tecnologie rende più facile la condivisione di materiali e progettualità che riguardino in particolare la nostra regione» dichiara il presidente della Società Filologica, prof. Vicario.

La firma dell'accordo.

«Riteniamo che progetti di questo tipo siano fondamentali per la valorizzazione del nostro territorio – prosegue il dott. Buora – è importante poter condividere con una platea vasta i risultati degli studi dei nostri associati e degli appassionati di archeologia con una consultazione facile e immediata degli stessi».

La convenzione è stata sottoscritta nell'ambito del progetto "Cultura in Rete" finanziato dalla Regione autonoma Friuli Venezia Giulia con risorse statali del Ministero del lavoro e delle Politiche sociali ai sensi dell'art. 72 del D.Lgs. 117/2017 – Codice del Terzo Settore (anno 2019).

Sot la Nape 73 (2021), 4, 62
ISSN 1120-8961;

Convenzioni con l'Associazione culturale bisiaca e l'Istituto di Storia Sociale e Religiosa di Gorizia

Sono state recentemente sottoscritte due convenzioni tra la Società Filologica Friulana, l'Associazione culturale bisiaca e l'Istituto di Storia Sociale e Religiosa di Gorizia alla presenza dei presidenti Federico Vicario e Ivan Portelli per la valorizzazione digitale del patrimonio culturale del Goriziano.

Queste intese hanno come oggetto la digitalizzazione e il caricamento su portali online di riviste e volumi pubblicati dai due istituti di cultura isontini.

In particolare, l'accordo tra l'Associazione Culturale Bisiaca e la Filologica rientra all'interno del progetto "Cultura in rete", finanziato dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia con fondi statali del Ministero del Lavoro e prevede la completa digitalizzazione della rivista «Bisiacaria», che sarà inserita all'interno del portale delle Riviste Friulane (consultabile all'indirizzo www.rivistefriulane.it) e della serie dei "numeri unici" dedicati alle località del Monfalconese pubblicati in occasione dei congressi dell'ACB.

Complessivamente si tratta di oltre 5.200 pagine digitalizzate per un totale di 522 articoli.

L'intesa tra l'Istituto di Storia Sociale e Religiosa di Gorizia e la Filologica, invece, è realizzata nell'ambito delle attività del progetto "Identità Culturale del Friuli" che coinvolge i maggiori istituti culturali del Friuli. Con tale progetto saranno messi a disposizione degli utenti del web numerosi volumi, spesso introvabili, editi dell'ISSR quali, ad esempio, i tre tomi de *I cattolici isontini del XX secolo* o i libri dedicati alle culture nel goriziano o quelli sull'episcopato di Carlo Michele d'Attems e molti altri ancora. Anche in questo caso il totale delle pagine digitalizzate supera le cinquemila unità.

«Riteniamo che progetti di questo tipo siano fondamentali per la valorizzazione del nostro territorio – dichiara il prof. Portelli – ed è importante poter condividere con una platea vasta i risultati degli studi svolti con una consultazione facile e immediata degli stessi».

La firma degli accordi.

ISSN 1120-8961;

I nestris Socis

O din il benvignût ai socis gnûfs:

Andretta Mario, Lignano Sabbiadoro
Battistella Anna Maria, Palmanova
Benedetti Paola, Basiliano
Bernes Mario, Brescia
Bianchi Sambo Marina, Udine
Buratti Roland, Bolzano
Calanchi Maurizio, Sasso Marconi
Cantarutti Ausonio, Zompitta
Cescutti Nicola & Silvio, Flaibano
Coppetti Fabrizio, Buja
De Franceschi Paola, Fontanafredda
Dell'Angela Claudio, Bertiolo
Dell'Oste Delio, Ovaro
Fogale Lorenzo, Pagnacco
Gasparini Pietro, Travesio
Gurisatti Umberto, Gemona
Jogna Antonella, Udine
Kucler Sonia, Gorizia
Lacovig Michele, Gonars
Maier Renata, Paluzza
Mancini Giuseppina, Terzo di Aquileia
Marcuz Antonella, Pordenone
Martres Fratta Pablo, Montevideo (Uruguay)
Mattelig Giuseppe, Pulfero
Minatel Luca, San Vito al Tagliamento
Morassi Monica, Cremona
Musian Alessandro, Terzo di Aquileia
Nonini Laura, Buttrio
Nonino Angela, Remanzacco
Orlandi Guglielmo, Castelfranco Veneto
Pagani Roberto, Trieste
Paludetto Comuzzi Alexandro Marco, Pozzuolo Martesana
Povegliano Maria Lisa, Feletto Umberto
Rangan Michele, Firenze
Re Alessandro, Abbiategrasso
Renier Giacomo, Cordenons
Scubla Andreina, Povoletto
Tracanelli Stefano, Spilimbergo
Venica Franco, Cividale del Friuli
Vit Stefano, San Vito al Tagliamento

Nus àn lassâts i socis:

Dore Pietro, Udine
Sonesi Antonino, Monfalcone
Teia Giuseppe, Spilimbergo

A chei di famee il corot de Societât Filologjiche.

Finît di stampâ intal mês di Avrîl dal 2022